

# KINN VAGYUNK A VÍZBŐL

FORDÍTOTTA

OSZTOVITS LEVENTE



## Személyek

- LEN** – huszonegy éves. Magas, karcsú, erős, csontos. Nagy kezek. Kiugró, éles pofacsontok. Kellemesen sápadt arcbőr (nem hamuszínű). Kék szem, kicsit zsíros, dús szőke haj, oldalt elválasztva. Jókora lábak.
- FRED** – huszonegy éves. Szőke, nagyon göndör haj. Középtermetű. Jókötésű, tömör, izmos. Magas, tenor hangja van.
- HARRY** – hatvannyolc éves. Hosszú, vékony kar. Hosszú ujjú kéz. Busa, csontos koponya, nagy szemgödrök, kis szemek. Csapott áll. Ősz haj.
- PETE** – huszonöt éves. Magas. Jókötésű, vörös arcú. Alig gesztikulál. Puha haja hamar összekuszálódik.
- COLIN** – alacsony. Vékony. Húsos (de nem nagy) száj. Elálló fülek, kerek, jellegtelen arc. Pattanásos. Folyton kiabál, hogy magára vonja a figyelmet. Tizennyolc éves.
- MIKE** – magas. Jókötésű. Erős, könnyed, hangsúlyos mozdulatok. Kellemes arc. Sötét haj. Húszéves.
- BARRY** – húszéves. Középtermetűnél alacsonyabb. Kövér.
- PAM** – huszonhárom éves. Vékony, hegyes mellű. Tömör, asszonyos csípő. Sötét haj. Hosszú, keskeny arc. Fakó szemek. Kis száj. Messziről magának látszik, holott a valóságban alacsonyabb.
- MARY** – ötvenhárom éves. Alacsony. Kerek, izmos vállak. Széles tompor. Nagy mellek, még nem petyhüdtek, de már élettelenek. Széles csípő, vékony boka. Göndör, ősz haj – mintha hálót hordana.

**LIZ – amilyen a neve.**

**A darab London déli részén játszódik. A színpad  
a lehetőségek szerint csupasz – olykor teljesen az.**

**Szünet a hetedik jelenet után**



## ELSŐ JELENET

*A nappali. A proszcénium és a két oldalsó fal háromszöget alkot, a háromszög a hátul, közepén nyíló ajtó felé lejt. A bútorok: jobbra elöl asztal, baloldalt dívány, balra elöl tévékészülék, hátul jobbra karosszék, az asztal mellett két szék.*

*A szín üres.*

*Nyílik az ajtó. Len lép be. De rögtön ki is megy*

PAM *(kintről)* Ott bent. *(Len belép. A díványhoz megy. Nézi)* Oké?

*Szünet. Pam jön be*

LEN Ez nem a hálószoza.

PAM Ott még nincs beágyazva.

LEN Kit érdekel?

PAM A hálószoza szörnyű. De itt klassz.

LEN Ahogy tetszik. Levethetem a cipőm? *(Le-rúgja őket)* Nincs itthon senki?

PAM Nincs.

LEN Egyedül élsz?

PAM Nem.

LEN Aha. *(Szünet. Hátradől a díványon)* Minden oké? Gyere ide.

PAM Egy perc.

LEN Hogy hívnak?

PAM Aki kíváncsi, hamar megöregszik.

LEN Valami nem stimmel?

PAM Az orromat se fújhatom ki? *(A zsebkendőjét visszateszi a retiküljébe, a retikült az asztalra*

*rakja*) Na, így már egészen más. *(Leül a díványra)*

LEN Hogy hívnak?

PAM És téged?

LEN Lennek.

PAM Engem Pamnek.

LEN Klassz. *(Tapogatja-nyomogatja a diványt)*  
Elég nagy ez?

PAM Mít akarsz még? Isteni fej vagy!

LEN Nem akarlak lelökni. Told feljebb azt a párnat.

PAM Finoman, hé!

LEN Gyakran csinálod?

PAM Aki kíváncsi, hamar megöregszik.

LEN Vedd le a cipődet.

PAM Egy perc.

LEN Nem tennéd arrébb a... most már jobb.

PAM Muszáj annyit fészkelődnöd?

LEN Most már oké.

PAM Isteni.

LEN Te világosban szoktad?

PAM Ahogy parancsolod, drágám.

LEN Mert nekem mindegy.

PAM Isteni.

LEN Behúznád a függönyt? *(Pam a bal oldali függönyhöz megy)* Jó kis segged van.

PAM Én is bírlak...

LEN Tudsz valamit?... Hetek óta nem voltam kurvával.

PAM Nem is tudod, mit vesztettél.

LEN Tényleg? *(Pam leül a divány szélére. Len közelebb húzza magához, és leveszi a lány cipőit)* Azért csak mázli.

PAM Mi?

LEN Hogy beléd botlottam.

PAM Na ja.

LEN Bírsz?

102

PAM Birlak.  
LEN Biztos?  
PAM Na, meddig várunk még?  
LEN Kiálts, ha olyat csinállok, ami neked rossz.  
PAM Isteni fej vagy! Inkább ne csinálj!  
LEN Megdöglök érted. Tudod ezt? *(Szünet)* Hja, ilyen az élet.  
PAM Auu!  
LEN Pszt! Most már nyughass.  
PAM Ojjaj!  
LEN Pszt!  
PAM Azt mondtad, kiáltsak.  
*Nylik az ajtó. Harry jön be. Aztán rögtön ki is megy*  
LEN *(felemeli a fejét)* Hé!  
PAM Mi van?  
LEN Ki ez?  
PAM Az őszám.  
LEN *(felül)* Mit akar?  
PAM A párna nyomja a hátamat.  
LEN Mintha azt mondtad volna, egyedül vagy itthon.  
PAM Már rég el kellett volna mennie melózni.  
LEN Aha. És mért nem ment el?  
PAM Hogy mért nem ment el?  
LEN Ja.  
PAM Mit tudom én?  
LEN Mit gondolsz, észrevett?  
PAM Nem volnék meglepve.  
LEN Meddig lesz itthon?  
PAM Mit tudom én?  
LEN Na jó. *(Visszafeküsznek. Rövid szünet. Len felemeli a fejét)* Hallottad?  
PAM Nem.  
LEN Én hallottam valamit. *(Odamegy az ajtóhoz. Hallgatózik. Visszamegy a díványhoz, leül a végébe)*  
PAM Na, mi van?

LEN Függeszük fel.  
PAM Miért?  
LEN Csak.  
PAM Kibírod?  
LEN Ha így fekszel, alig.  
PAM Hogy?  
LEN Úlj fel.  
PAM Én már belejöttem.  
LEN Jobban, mint én. A rosseb egye meg! (*A zsebében turkál*) Cigid van?  
PAM A retikülömben.  
LEN Hol a retikülöd? (*Pam az asztal felé int. Len odamegy a retikülhöz, kivesz belőle egy cigarettát. Rágyújt. Már kezdi visszatenni*) O-pardon! (*Pamet kínálja*)  
PAM Kösz, most nem.  
LEN (*elrakja a cigarettát. Leül a divány szélére. Szünet. Hármát-négyet dobbant*) Marha jó viccei vannak, mi?  
PAM Kérsz teát?  
LEN Majd.  
PAM Nem sokáig marad.  
LEN Merem remélni. Egy slukkot se?  
PAM Kösz, nem.  
LEN Igazítsd meg a ruhád.  
PAM Bocsnát.  
LEN Mít tudod, ki toppan be? (*Odamegy az ajtóhoz, kinyitja*)  
PAM Elmész?  
LEN Megesküdnék, hogy zihálást hallottam.  
PAM Te voltál.  
LEN Ki az isten császkál még ebben a házban?  
Csak nem dugtad a nagyanyádat a divány alá?  
PAM Meghalt.  
LEN Pech... (*Leül egy székre*) Marha jó viccei vannak, mi? Ez az én formám. (*Feláll, aztán járkálni kezd*) Késik a melóból, mi? Remélem,



hozzávágják a munkakönyvét. (*Az ajtónál hallgatózik*) Kriptacsönd.

PAM Pedig még nem kopott le.

LEN A vén szatír. (*Pam nevet*) Most min röhögsz?

PAM Rajtad.

LEN (*szórakozottan*) Na ja. Rajtam. Hahaha!  
Vén szatír, az! Szivi, itt maradhatok éjszakára?

PAM Nincs hova menned?

LEN De van... Na?

PAM Nem.

LEN Te jársz rosszul... Biztos, hogy elmegy?...  
Miért nem maradhatok?

PAM Hagyj már! Félórája, hogy ismerlek.

LEN Na és ha itthon marad? Megfázott, vagy mit tudom én. Beleőrülök... Te persze élveznéd.

PAM Mit játszod az eszed?

LEN Hány taggal voltál a héten?

PAM Ma még csak hétfő van.

LEN Azt majd beszámítjuk.

PAM Pimasz strici! (*Nevetnek*) Hányszor csináltad te ezen a héten?

LEN Már egyszer mondtam. Hány pasassal voltál összesen?  
*Nevetnek*

PAM És hány csajjal te?

LEN Hatvannál abbahagytam a számolást.  
*Nevetnek*

PAM Pszt!

LEN Még meghallja... Na, mondd el!

PAM Hányszor csinálod egy éjszaka?  
*Nevetnek*

LEN Miért lőtte agyon magát a háromcsöcsű nő?

PAM Na?

LEN Mert csak két bimbója volt.  
*Nevetnek*

PAM Nem értem. *(Nevet)* Mit mondott a bába az apácának?

LEN Nem tudom. *(Pam megsúgja neki. Nevetnek)* Marha jó! És a háromcsöcsű nő, akinek négyesikrei születtek?

PAM Na?

LEN Most majd legalább kétszer is meggondolja, kummantson-e sziámi ikrekkel.

*Nevetnek. Len súg valamit Pamnek*

PAM Téged kéne sittre vágni.

LEN És ki fog ott enni adni?

PAM Pszt... a hátsó ajtó! Kint volt a klozetton.

LEN Ijesszünk rá! *(Nagy zajjal a díványra ugrik)*  
Bumm!

PAM Tiszta hülye vagy! *(Len cukrot vesz ki a lány retiküljéből)* Az az enyém, hé!

LEN *(hangosan)* Ide nézz, törökméz, fele cukor, fele méz! Mekkora parancsol a hölgy? Méretre adom!

PAM Mit ordítasz?

LEN *(egy cukrot dug a szájába)* Nyugi! Lassan szopogatni, hogy soká tartson! *(Pam nevet. Len kettéharap egyet, és nézi)* Ó, milyen szép puha kis lukacska. *(Pamhez)* Egy tejjel-mézzel folyó Kánaán. *(Ráugrik a díványra)*

PAM *(élesen)* Tiszta hülye vagy!

LEN Még kemény?

PAM *(nevet)* Szállj le rólam.

LEN Na rajta, van ott még dögivel, ahonnan ez jött. *(Egy cukrot dug a lány szájába)*

PAM *(köpköd)* Nem kell több!

LEN Na, tátsál szépen! Még egy kicsi nem árt meg.

PAM Au!

LEN Oltári! *(Csiklandozza a lányt. Pam fuldoklik)* Ettől lesz mámoros a lányka. *(Megpróbálnak csendben nevetni. Nyílik az ajtó, Harry dugja*

*be a fejét. Kimegy. Becsapja az ajtót. Len utána-  
kiált!*) Nem kér egy karamellát?

PAM Karamellát tessék! Huhu!

LEN Próbálta ezt már? Mentolos a lyuka!

PAM Itt a jó karamella!

LEN Na és mit szólnál ehhez a kis töltöthöz!...

Kiveri az öreg a balhét?

PAM Nem meri.

LEN (*kikiabál*) Vén, nyálas szatír! (*Nevetnek*)

Láttad, hogy lógott a nyelve?

PAM Most összecsomagolja az ételesdobozát a konyhában.

LEN Aztán ne törje úgy magát a melóval, fater!

PAM Szállj le róla, mert különben juszt is marad.

LEN (*kiabál*) Tessék, itt a jó karamella a tea mel-  
lé, tata! Itt szeretnék aludni. Reggel kedves és  
meleg lennél.

PAM A kis mohó.

LEN Neked adom a fele cukorkámat.

PAM Én adtam rá a pénzt. Meg anya is hazajön.

LEN Aha. Ez a főbejárat volt?

PAM Az. (*A függönyhöz megy*) Lelécelt.

LEN Nem is tartott olyan sokáig.

PAM Mondtam.

LEN Remélem, érdemes volt kívárni.

PAM Rajtad múlik.

LEN Akkor minden oké. (*Pam visszajön az ágy-  
hoz, és kioldja Len övét*) Ihaj-tyuhaj, sose ha-  
lunk meg!

## MÁSODIK JELENET

*Park.*

*Pam és Len egy csónakban. A színpad üres*

LEN Fázol?

PAM Nem.  
LEN Éhes vagy még?  
PAM Igen.  
LEN Maradt még egy kis csokoládé. Tessék.  
PAM Nem kell.  
LEN Na, itt van!  
PAM Kösz.  
LEN Ennyi jut neked!  
PAM Hogyhogy?  
LEN Nincs több. *(Csönd)* Még nem fizettem ki az e heti lakbért.  
PAM Anyám nem hagyja szó nélkül.  
LEN Még nem szólt.  
PAM Csodálom.  
*Rövid szünet*  
LEN Sose szólt még?  
PAM Rólunk?  
LEN Úhüm.  
PAM Nem.  
LEN Nem haragszik érte?  
PAM Nincs rá oka. Jól jön a pénzed.  
*Csőnd*  
LEN Mít gondolsz, mi a véleménye rólam?  
PAM Fogalmam sincs.  
LEN Gondoltam, csak mondott valamit.  
PAM Nem figyelek oda.  
LEN Aha.  
PAM Elköltötted?  
LEN A lakbérét?  
PAM Azt.  
LEN Ugyan már!  
PAM Csak kérdeztem.  
LEN Nem bízol bennem?  
PAM Kötök neked egy pulóvert.  
LEN Nekem?  
PAM Persze nem valami gyors a kezem.  
LEN Nekem más a véleményem.

PAM De a fonalat neked kell megvinned.  
LEN Tudtam, hogy valami nem stimmel.  
PAM Van egy klassz mintám.  
LEN Aggódsz a labkér miatt?  
PAM Úgyis idejön.  
LEN Nem szeretném, ha te is folyton piszkálód-  
nál.  
PAM Milyen színt szeretnél?  
LEN Egy dolog van, amit az öreg csaj nem csinál.  
PAM Mit?  
LEN Nem piszkálja a faterodat.  
PAM Melyik szín áll neked a legjobban?  
LEN Mindegyik.  
PAM Én pirosat szeretnék. Vagy kéket.  
LEN Mindegy, csak élénk színű legyen.

*Rövid szünet*

PAM Csak egyszerű mintára merek vállalkozni.  
LEN A nászútra kész lesz?  
PAM Nincs nászút.  
LEN Ki fizeti?  
PAM Te.  
LEN Vigyáznom kell, az már biztos.

*Szünet*

PAM Hány óra?  
LEN Fogalmam sincs.  
PAM Eltelt az idő.  
LEN Csodálkozol?  
PAM Hol az a csokoládé?  
LEN Megetted az egészet.  
PAM Ja, persze.  
LEN Ezer bocs, nagysád.  
PAM Nem volt valami sok.  
LEN Ha majd bemegyünk, veszek.  
PAM Marhára belaktam vacsorára!  
LEN Szerintem te terhes vagy.  
PAM Tévedsz.  
LEN A szerencse útjai kifürkészhetetlenek.

PAM Korábban kelj fel, ha túl akarsz járni az eszemen.

LEN Én bedobtam magam.

PAM Piszkos egy fantáziád van, öcsi.

*Rövid szünet*

LEN Kézügyességem az van. Megbütykölöm azt a sok régi díszes szart, és felhajtok még pár új dolgot. Igen, klassz kis kéglink lesz. Senki rohadt óljában nem lakok.

PAM Szépen hangzik.

LEN Könnyű lesz takarítani. Bírni fogod.

PAM El is várom.

*Len a lány ölébe hajtja a fejét. Rövid szünet*

LEN Jó itt. *(Szünet)* Pam.

PAM Na?

LEN Mért *így* csíptél fel engemet?

PAM Mért?

LEN Igen.

PAM Bánod?

LEN Mondd el.

PAM Hány csaj volt az életedben?

LEN Én már mindent elmondtam.

PAM Maradj nyugton.

LEN Mi van?

PAM Van itt egy mitesszered.

LEN Hol?

PAM Nyughass már.

LEN Nagy?

PAM Nyughass már.

LEN Óvatosan!

PAM Megvan!

LEN Auu!

PAM *(kinyom egy mitesszert a fiú nyakán)* Add ide a zsebkendődet.

LEN Kész?

PAM Igen.

LEN Au! Fájt.

*Odaadja a zsebkendőjét. Pam beledugja kezét a vízbe, és kezét a zsebkendőbe törli. Visszaadja a zsebkendőt*

PAM Néha azért mosakodhatnál.

LEN Pimasz tehén. *(Rövid szünet. Mindketten lefeküsznek)* Mi lesz, ha összeállsz megint valami pasasoddal?

PAM Utálatos vagy.

LEN Ezer bocs. Pam?

PAM Nyomod a lábam.

LEN Bocs.

PAM Nem történt semmi.

LEN Mikor kezded el a pulóvert?

PAM *(még mindig bosszúsan)* Miért kellett azt mondanod?

LEN Mesélj a pulóverről.

PAM Nincs hozzá fonalam.

LEN Holnapra beszerezem. És holnap keresünk egy rendes helyet is.

PAM Errefelé nincs kiadó szoba.

LEN Van máshol. Kijebb még sokkal jobb is.

PAM Bárcsak sikerülne!

LEN Te már sikerültél nekem. *(Feje a lány ölében. Úgy fordul, hogy a lányt átölelhesse)* Hát nem?

PAM Nem érdemled meg.

LEN Már bocsánatot kértem... többet erről nem akarok hallani. A szép szememért tetted.

PAM Te tetszettél meg, nem más.

LEN Ma este korán lefekszünk.

PAM Ha korán lefekszel, nem lesz érdemes felkelni.

LEN Isteni. Nótázunk egyet?

PAM Nincs kedvem.

LEN *(énekel)*

Szeretni kell négy lábú társainkat.

Az a kacsa ott kinek a fivére?  
Most azt hiszed, hogy itt van már a vége.  
És tényleg.

*Rövid szünet*

Elfeledkeztek rólunk. Már órák óta kint vagyunk.

PAM Mit izgulsz?

LEN Hogy micsoda anyák vannak! *(Szünet)* Az ilyen élettől kiborul az ember.

PAM Meg lehet szokni.

LEN Le kellene őket löni.

PAM Minek?

LEN Neked még ez nem jutott az eszedbe?

PAM Mi?

LEN Hogy veled is előfordulhat.

PAM Nem.

LEN Hogy kezdődött?

PAM Nem tudom.

LEN Nem mondta el senki?

PAM Nem figyelek oda. Ők így élnek.

LEN De...

PAM Tudod jól, nem tehet ellene az ember. Különben se köszönnék meg.

LEN Mióta megy így?

PAM Mióta az eszemet tudom, sőt még régebben.

*Szünet. Len felül, és Pam felé hajol*

LEN Rohadt lehetett sráckorodban.

PAM Semmi különbség. A háború alatt született egy fiuk.

LEN Nekik?

PAM Aha.

LEN Még nem találkoztunk.

PAM Meghalt.

LEN Ciki.

PAM Egy bomba, puff! be a parkba!

LEN Ettől olyan furák?

PAM Nem. Hátra voltam még én.



LEN Micsoda élet!

PAM Azért volt benne jó is.

LEN Én nem leszek ilyen. Ha nem tudnám, hagy-  
nálak a francba. Az ilyen viszony nem tisztessé-  
ges buli.

PAM Tudom.

LEN Na, majd sínre rakjuk a dolgot. Csodálom,  
hogy nem diliztél be.

PAM Amint látod.

LEN Már nem sokáig tart. Mért nem lázadtál fel,  
és verted szét azt a rohadt fejüket?

PAM (*vállat von*) Remélem, sose látom újra őket.  
Erről van szó.

*Rövid szünet. Len körülnéz*

LEN Sose volt egy rendes pulóverem. (*Szünet*)  
Mégis, hogy érintkeznek?

PAM Mikor?

LEN Papíron üzennek egymásnak?

PAM Nem.

LEN Hát hogy?

PAM Nincs rá szükség.

LEN De hát mégiscsak muszáj. . .

PAM Mondom, nincs rá szükség.

LEN Miért?

PAM Nincs mit mondaniok egymásnak. Az öreg  
minden pénteken kiteszi a pénzt a sparherdre,  
slussz, be van fejezve. Beszéljünk valami másról.

LEN Anyád ehhez mit szól?

PAM Semmit.

LEN De. . .

PAM Anyám soha egy szót se szól az apámról,  
és apám se róla. Elég, nem akarok erről beszélni.

LEN Soha nem beszélnek egymásról?

PAM Én még nem hallottam.

LEN Egyszer se?

PAM Soha!

LEN Nyirkos egy járgány ez. *(Szünet)* Én anyósal nem laknék együtt, az szent.

FRED *(kintről)* Négyes!

LEN Nem tudtalak hova rakni, amíg nem találkoztam a szüleiddel.

PAM Nem én választottam őket.

LEN Nem erre gondolok!

PAM Nem értem, mért lovagolsz folyton rajtuk.

LEN Isten bizony nem akarlak baszogatni.

*Fred jön jobbról, előlről. Háttal áll a közönségnek*

FRED Négyes! Záróra.

PAM Az mi vagyunk.

FRED Csakhogy megvagytok!

LEN Maradjunk még!

PAM Miért!

FRED Cöcö!

PAM *(Lenhez)* Gyere.

LEN Kalózhajón vagyunk.

FRED *(veszi a lapot)* Te sátán.

PAM Fizetned kellene.

LEN Gyere, fogj el bennünket.

FRED Na, mi van, szivi? Beragadt a fiú kormányrúdja?

PAM *(Lennek)* Éhes vagyok.

LEN Mért nem szóltál?

*Len elkezd kikötni. Ahogy a csónak közeledik, Fred közelebb megy hozzájuk*

FRED Úgy, szépen. Segíts neki, szivi. Úgy, nagyon szép. Úgy bánik vele a csaj, mint egy hercegnő a szeneslapáttal.

LEN Oké?

FRED A legnagyobb mértékben. *(Kihajol, és berántja a csónakot)*

*Pam félszegen áll*

LEN Vigyázva.

FRED Kapaszkodj, szivi. (*Kisegíti Pamet*) Figyelled a Blood kapitányt? Megéri.

LEN Oké?

PAM Ja.

FRED Úgy bánunk veled, mint a hímes tojással.

LEN (*kilép*) Sáros lettem.

PAM (*Lenhez*) Nagyon jó volt.

FRED Az itt nem újság.

LEN Majd megismételjük.

FRED Állunk rendelkezésetekre.

PAM (*Lenhez*) Megvan minden?

FRED (*Pamnek*) Neked aztán megvan.

LEN (*bohóckodik*) Vigyázz!

FRED Ki kap mindjárt egy nagy fülest itt a palón?

PAM (*Lenhez*) Add ide a retikülömet.

FRED A füles az ráadás.

PAM Jobb lenne, ha valami állást keresnél magadnak.

FRED Van az nekem.

PAM Naná! Csónakokat adsz bérbe!

FRED Téged szívesebben adnálak bérbe, szivi!

LEN (*viccel*) Te, vigyázz!

PAM (*Lenhez*) Kész vagy?

LEN Igen.

*Len és Pam elindul jobbra*

FRED Miért, van valami melód a számomra? Érted szívesen robotolnék.

PAM Lépj be a szakszervezetbe.

FRED Benn vagyok, szivi. Kinn vagyok veled a vízből.

LEN (*tréfál*) Vigyázz, mert mindjárt újra benne leszel.

*Len és Pam balra el*

FRED (*magában*) Oké. Akárcsak te, haver.

## HARMADIK JELENET

*Park. Üres színpad.*

*Pete, Barry, Mike, Colin. Pete barna öltönyt és antilopcipőt visel. Zakója hátul rövid, vállban szűk. A nyakkendője fekete. A többiek farmerben és ingben vannak*

MIKE Mikor temetik azt a gazembert?

PETE Fogalmam nincs róla.

COLIN Nem szívesen mész?

PETE Szállj le már rólam! Mit gondolsz, ki fizeti ezt meg nekem?

COLIN Akkor meg minek mész?

PETE Az öreglány megsértődik, ha nem megyek.

MIKE Hja, az ilyenek adnak erre.

COLIN Nem mondom, frankón morbid.

MIKE Istenien áll neki ez a fekete nyakkendő, mi? *Nevetnek*

PETE Micsoda balhé!... Szóval kirohan a busz mögül. Egy taknyos. Átfut az agyamon: na, te piszkos strici, most megtudod, hol lakik a jóisten. Tíz-tizenkét éves. Rátaposok a gázra, és pang, elkapom jobbról, és zsupsz, már röptül is a teherkocsi alá, ami éppen akkor jött.

MIKE Reccs!

COLIN Vér mindenütt.

MIKE A római birodalom bukása!

PETE Százzal ment lakott területen az a teherautó!

BARRY Eredj már! Nem is láttad te azt a srácot.

PETE Nem-e?

BARRY Fogalmad se volt róla, hogy jön. Elütötted és kész.

PETE *(pipára gyújt)* Szóval én egy mazsola vagyok?

COLIN Akkor is ciki.

MIKE Baleset, nem tehetsz róla.

COLIN Nem nyúlhatnak hozzád.  
PETE Az a hülye halottkém bocsánatot kért, hogy egyáltalán zavarni merészelt.  
MIKE A törvény megköszöni szíves segítségét.  
PETE Fizettek, amiért elmentem a tárgyalásra.  
MIKE És a srác anyja elismeri, hogy Pete urat nem érheti szemrehányás.  
COLIN Na, majd a temetésen bedobja magát a csaj.  
PETE Brühühühü!  
COLIN A karosszérián meglátszik.  
MIKE Fizesd a biztosítót?  
PETE Nem.  
MIKE Beszarok!  
COLIN Teljesen tönkrement a dukkózás.  
BARRY Vigyázz, behúznak a csőbe!  
MIKE Gyáva.  
COLIN Gyáva féreg.  
PETE Hagyjátok. Ez mindent jobban akar tudni.  
COLIN Pedig semmit se tud.  
MIKE Gyáva kukac.  
COLIN Úgyse merné.  
BARRY Nem merném?  
MIKE Nem.  
BARRY Én?  
COLIN Nem is a nagynénikém.  
BARRY Kicsináltam már egy-két pasast.  
MIKE Na tessék. Helyben vagyunk.  
BARRY Többet, mint ahányszor ti meleget ettetek. A dzsungelban. Ta-ta-ta-ta! Hullott a büdös sárga niggere. Aztán nekik a disznóölővel. Így igaz.  
*Mike gúnyosan nevet*  
COLIN Na, most már szűnj meg!  
BARRY Ti akkor se ismernétek fel egy hullát, ha felülne és kezét rázna veletek.

MIKE Ta-ta-ta-ta! Hullott a bűdös sárga niggere!  
Szép!

COLIN Szóval puszipajtások lettetek.

BARRY Szórakozz a jó édesanyukáddal!

PETE (*a többiekhez*) Befognátok már a pofátokat?

COLIN Sárga niggerek! Beszarok! Mit vakaródozol?

MIKE Trippert kapott.

PETE Nem csoda.

COLIN Nem esett még le neki?

MIKE Odakötözte egy vécélánccal.

COLIN A nője.

MIKE Mije?

PETE A kapcája.

COLIN Tegnap éjjel a kocsija hátsó ülésén húzta meg...

MIKE Mijén? A kocsiján?

PETE Ócskavas kollekció.

MIKE Le kéne tiltani az útról.

COLIN Szóval tömi a csajt a hátsó ülésen, és...

MIKE Hallottam.

PETE Mit?

MIKE Hogy leesett a hátsó lökhárítója.

PETE Tényleg?

COLIN Isten bizony.

PETE Beszarok!

MIKE És mit mondott erre a csaj?

COLIN Leejtettél valamit, szívi.

BARRY Baromi! (*Nevet magán*)

MIKE Így igaz.

COLIN Baj volt a dudáddal?

BARRY Nem is a lökhárító volt. A ködlámpám jár le.

MIKE A ködlámpája.

*Hahotáznak*

COLIN Tudtam, hogy valamije lejár.

MIKE Az a csúnya ködlámpája.

PETE Úgy hívja a csaj is!  
COLIN Persze nem tudom, nem a motorja jár-e le.  
BARRY Na és akkor mi van?  
MIKE Nem tudnál te ezzel senkit elgázolni.  
PETE Még gázolás előtt bedöglene.  
MIKE Ta-ta-ta-ta! Hullott a bűdös sárga niggere!  
BARRY Mit tudtok ti az életről?  
*Len jön jobbról hátulról*  
PETE A muterom egy piszkos nagy koszorút vett.  
MIKE Ne mondd!  
COLIN Beszálltál valamivel?  
PETE Nem vagyok én hipokrata.  
COLIN Hé, te... hogyishívnak!  
LEN Tessék?!  
COLIN Lennie... te vagy az?  
LEN Igen... Nini. Hogy vagy, admirális?  
COLIN Hát te?  
LEN Voltam már rosszabbul is. Rég nem láttuk egymást.  
COLIN Együtt jártunk suliba.  
MIKE Tényleg?  
COLIN Most mit csinálsz?  
BARRY Javítóba?  
MIKE Vigyázz, még kiad!  
COLIN Ne törődj velük. Kuss, nyavalyás... Me-lózol?  
LEN Hát mit lehet csinálni?  
COLIN Egy percre nem tudtalak hova tenni. (*Rö-vid szünet*) Hát igen.  
LEN Nem sokat változtál.  
BARRY Mi járatban vagy erre felé?  
LEN Várok valakit.  
MIKE Cöcö-cöcö!  
COLIN A parkban történt az is, méltóságos uram.  
MIKE Jön a csaj.  
COLIN És bevisz a bokrok közé.  
BARRY Szolgálatjára, méltóságos uram. (*Nevet*)

COLIN Tudtam ám, hogy tizenhárom éves.  
MIKE De kicsavarta a karomat.  
COLIN És a faterja évekig rajta verte ki.  
BARRY *(nevet)* Szolgálatjára, méltóságos uram.  
COLIN A midet csavarta ki?  
MIKE Mázlista vagy!  
COLIN Megnősültél?  
LEN Most készülök.  
BARRY Ki ellen?  
LEN Várunk...  
COLIN Siettesd a csajt.  
MIKE Minek?  
PETE Még elpotyogtatja a bébijét.  
COLIN Különben ciki így oltár elé vonulni.  
MIKE Elrejtheti a csokra mögé.  
BARRY Azért cipelnek egész virágoskertet?  
COLIN Holtig tanul az ember.  
MIKE Mind így csinálják.  
*Mary jön hátulról, jobbról*  
LEN Hát így állunk.  
COLIN Így?  
*Len odamegy Maryhez*  
PETE Ízlések és pofonok.  
MIKE Akkor már inkább egy piszkafával.  
BARRY Túl van ez már rajta, nem?  
PETE Megvan ennek még mindene.  
MIKE A tapasztalat nem árt. Nem éri meglepetés az embert.  
LEN *(Maryhez)* Segíték.  
MARY Hű! Kösz. *(Odaadja a szatyrait)*  
LEN Oké?  
MARY Már majdnem elpotyogtattam az egészet.  
MIKE Hallottátok?  
BARRY Már majdnem elpotyogtatta.  
COLIN A parkban?  
MIKE Fél egykor?



PETE *(nevet)* Marha állat!

*Len és Mary elindul bal felé*

BARRY *(Colinhoz)* Ezt tanultátok az iskolában?

*Colin fűtyül*

LEN *(vidáman)* Tömd be a zokniddal!

BARRY Mi van a két lábad közt? Megvolt a reggeli?

MARY A barátaid?

LEN Szórakoznak.

MARY Elbírod a szatyrokat?

LEN El.

COLIN Roger, az albérlő szörnyen megfázott.

MIKE És tüszögött, mint a veszedelem.

COLIN És az ajtajáról leesett a kilincs.

BARRY A házinéni azt mondta, na, majd megreparáljuk.

COLIN Azzal lehúzta a bugyogóját.

MIKE És fényesre csiszálta Roger... kilincset.

MARY Huligánok.

*Len és Mary el balra*

PETE Elgondolkodik az ember.

COLIN Min?

PETE Sose tudja, mi hiányzik neki.

MIKE Így igaz.

PETE Egyszer egy srác bevallotta nekem, hogy a saját nagyanyját kefélte meg.

COLIN Mi?

PETE Tévedésből.

COLIN Hogyhogy?

PETE Áramszünet volt, és...

BARRY ... azt hitte, a húga.

PETE Marha szellemes vagy.

MIKE Ezért kell belépni a szakszervezetbe.

COLIN De azért csak elgondolkodik az ember.

*Barry illetlen hangot utánoz a szájával*

PETE *(pipázik)* Felét se tudja az ember, mi van a világban.

MIKE Ebben a korban megdöglenek érte.

PETE Dugnak doszt, amíg nem késő.

COLIN Így igaz.

*Rövid szünet*

PETE Brrr! Ma este jelenésem van. Hány óra?

COLIN Ideje visszamenni melózni.

*Morognak*

MIKE (*Pete-hez*) Mire odamész a templomhoz, már ledugták a lukba vagy a kéménybe, vagy ahová sikerült.

PETE Szerintem a lukon akarják leengedni, és aztán meghúzzák a láncot.

## NEGYEDIK JELENET

*A nappali. Sötét van.*

*Nyílik az ajtó, Mary lép be. Felgyújtja a villanyt. A karosszékekben Harry ül. Félig alszik. Mary ketchupot, sót és borsot tesz az asztalra, aztán kimegy. Harry feláll. Az ajtóhoz megy, eloltja a villanyt. Visszamegy a karosszékhez.*

*Szünet.*

*Nyílik az ajtó. Mary lép be. Felgyújtja a villanyt. Kést, villát, kanalat és szalvétát tesz az asztalra. A szalvétát abroszként kiteríti. Nyílik az ajtó. Pam lép be. Kombinében van, a kezében hajkefe és kozmetikai szerek. Bekapcsolja a tévét. Mary kimegy. Pam nem várja meg, amíg beállíthatja a készüléket, egyenest a diványhoz megy, és leül. Sminkel. Nyílik az ajtó, Mary lép be egy tálcával*

MARY (*hangosan*) Tálaltam. (*Odamegy az asztalhoz. Pamhez*) Mondtam már, hogy ne járkálj így. (*Leteszi az ételt az asztalra, és kimegy. Pam odamegy a tévéhez, beállítja. Visszamegy a diványhoz, és leül. Sminkel. Mary lép be*)

MARY *(az ajtóban)* Tálaltam. Hányszor kell még szólni? *(A tévéhez megy)* Van pofájuk ilyet adni. *(Másik csatornára kapcsol át. Hátr lép, hogy szemügyre vegye a képet. Elöl lép, igazgatja. Hátr lép)* Hm. *(Elöl lép, igazít rajta)* Ha az ember a sütőbe teszi, kökemény lesz. *(Hátr lép, szemügyre veszi a tévékészüléket. A díványhoz megy, leül, nézi a tévét)*

*Szünet*

PAM Olyan, mint azok a görbe tükrök a vidámparkban.

MARY Ki kell hívni a szerelőt. *(A tévéhez megy, igazgatja)* Nem értesz hozzá, hogy kell bekapcsolni. Ha én csinálom, nincs semmi baj.

*Len lép be*

LEN Micsoda illatok!

MARY És ti hagyjátok pocsékba menni.

LEN Én nem.

MARY Jég hideg.

LEN Lássuk a medvét. *(Leül az asztalhoz, és eszik)*

MARY *(a készülékhez megy, igazgatja)* Nem értem... Te égetted ki a körtét a konyhában?

LEN Aha.

MARY Régi volt már, azért égett ki. *(Visszamegy a díványhoz, leül, csendben figyel)*

*Szünet*

PAM Szellemképes.

MARY Akkor emeld meg a segged, és állítsd be te.

PAM Én nem is nézem.

MARY Veszem észre. *(Len eszik. Mary nézi a tévét. Pam sminkel, Harry mozdulatlan. Hangosan szól a tévé. Hosszú, hosszú szünet. Lassan egy cse-csemő kezd el sírni. A sírás a jelenet végéig tart. A gyerek már régóta sír, de nem történik semmi. Végül Mary szólal meg)* Látsz onnan?

LEN Igen.

MARY Told arrébb a széked.

LEN Látok. *(Szünet)* Maga egy született szakácsnő.

MARY Már tönkrement. Érdemes is nektek főzni. *(Szünet. A csecsemő dühösen sír. Kis idő múlva Mary a sikoltozás irányába fordul)* Pamelácska! *(Kis szünet. Pam feláll, a kozmetikai szereket egy kis táskába rakja. Odamegy a tévéhez. Teljes hangereőre állítja. Visszamegy a díványhoz, és leül)* Van még odakint rengeteg.

LEN Teleettem magam.

MARY Van még tejsató és rebarbara is.

LEN Á!

*Szünet. A csecsemő fuldoklik*

PAM Lusta, hogy behozza magának.

MARY Hagyd! Legalább ma este legyen egy kis békesség.

*Szünet*

PAM Gyerekkorában az asztal körül kergették, hanem a cseléd szolgálta ki.

LEN Még ezt se ettem meg, szivi.

MARY Mért nem hallgattatod el azt a gyereket?

PAM Nem tudom.

MARY Meg se próbálsz.

PAM Ha odamegyek hozzá, csak még jobban bög.

MARY *(nézi a tévét)* Én nem megyek fel helyetted. *(Még mindig a tévét nézi)* Ideje, hogy apja legyen. *(Lenhez)* Rengeteg tea van a kannában.

LEN *(a tévét nézi)* Aha.

MARY *(a tévét nézi)* Apára lenne szüksége. Nem csoda, hogy sír. *(Szünet. Lenhez)* Sok a melód?

LEN Bele kell dögleni.

MARY *(nézi a tévét)* Szerintem front is van.

LEN *(nézi a tévét)* Hogy?

*A csecsemő szívszaggatóan üvölt. Szünet*

LEN *(még mindig a tévét nézi)* Ha!

*Szünet. Pam fogja a dolgait, és kimegy*

MARY Na, éppen ideje volt.

LEN Kér teát?  
MARY Kösz, nem. Tejet is tettem abba a satóba.  
A végén még ki kell dobni.  
LEN *(feláll)* Mindjárt szétrepedek. *(Kimegy)*  
MARY *(utánakiált)* A felső polcon van.  
LEN *(kintről)* Mi?  
MARY Mondom, a felső polcon van. *(Szünet. Len visszajön, egy tányért tesz le az asztalra)* Megtaláltad?  
LEN Meg. *(Leül)*  
MARY Csukd be az ajtót, Len. Már megint szagat a fejem.  
LEN Vegyen be valamit.  
MARY Már bevettem mindenfélét. Attól csak rosszabb lesz. *(Len becsukja az ajtót. Visszajön az asztalhoz. Eszik)* Kikapcsoltad a sütőt?  
LEN A villanyt is leoltottam.  
MARY Nem lopom a pénzt, tudod jól. *(A csecsemő hangosabban sír)* Cukrozd meg. *(Len teáskanálnyi cukrot szór rá)* A szomszédok ránk szabadítják a rendőrséget.  
LEN Majd álomba sírja magát.  
*Pam jön be, utcai ruha van rajta*  
MARY Még mindig sír.  
PAM Már azt hittem, a macska akadt fenn a kémenyben. *(Leül a díványra, felhúzza a harisnyáját)* Mi van? Tetszem?... Unom már, hogy folyton engem bámul.  
MARY Miért nem tudsz a konyhában öltözni, mint mindenki?  
PAM Otthon vagyok, ott öltözöm, ahol jólesik.  
LEN *(magában)* Nana.  
PAM Szóltál?  
LEN *(nyugodtan)* Igen... azt, hogy fogd be a szád.  
PAM Modorod az van. *(Szünet)* Mikor méltóztatsz már lekopni? Unom, utálok, hogy itt vagy.  
MARY Nem akarom egész este ezt hallgatni.

PAM Az idegeimre megy.

LEN Nem hagyom itt ezt a kölyköt.

PAM És miért nem?

LEN Veled?

PAM Nem a te kölyköd.

LEN Nem?

PAM Ebben biztos lehetsz.

LEN Már azt se tudod, mikor mondasz igazat, mikor hazudsz.

*Szünet. A eseesemő sír*

PAM Nem értelek. Semmi büszkeség nincs benned?

LEN Benned talán van, mi?

PAM Aki csak ennyit is ad magára, egy percig sem maradna itt. (*Len teát tölt magának*) Egyszer úgyis el kell menned. Nem rohadhatsz itt a végtelenségig.

MARY Hagyd már abba! Nem csoda, hogy az a gyerek sír.

PAM Mért nem mondd neki, hogy menjen el? A te dolgozol. Minden este kiborít. Ha ez még sokáig így megy, bedülök.

MARY Akkor majd megtanulod, hogy ne hozz pasasokat a házba.

PAM (*Harryhez*) Miért nem szólsz már neki? Végére is ez a te házad. Mióta itt van, nincs más, csak veszekedés, vita. Most már nem bírom tovább. (*Rövid szünet*) Papa!

HARRY Hogy aztán engem hibáztassatok? Nem. Én nem szólok semmit.

PAM (*Lenhez*) Nem értelek. Hát jó az neked, hogy itt vagy? (*Len issza a teáját*) Ezzel a kölyökkel is épp eléggé meg vagyok áldva, még te is itt lógsz a nyakamon. Az egész utca rajtad röhög.

LEN Nem hagyom itt a srácot.

PAM Vidd el magaddal!

LEN Én?

PAM Nem is a római pápa.

MARY Hogy vihetné?

PAM Én törjem rajta a fejem?

MARY Nem tudná gondját viselni.

PAM Add állami gondozásba.

MARY (*vállat von*) Majd bolondok lesznek be-  
venni.

*A csecsemő sír*

PAM Na?

LEN A gyerekeknek rendes otthonra van szükségük.

PAM Na, ne mondd!

LEN (*belenéz a teáskannába*) Elfogyott a víz. (*Ki-  
megy*)

MARY És neked nem hiányozna?

PAM Ez a lárma?

*A csecsemő nyüszít. Csengetnek. Pam kimegy,  
Mary gyorsan rendbe hozza a diványt. Len visz-  
szajön a teáskannával*

MARY Kinyitotta az ajtót?

LEN (*bólint*) Ki.

FRED (*kintről*) Oké, oké. Bocsánatot kértem,  
nem? (*Pamnek csak a hangját halljuk*) Hát ak-  
kor köszöntöm őket.

FRED (*bejön*) Jó estét. Jó estét, mama.

MARY Éppen tévézünk.

FRED Valami érdekes?

MARY Gyere be.

FRED Szia, Len. Mi van?

LEN Semmi különös. A melód?

FRED Ne is említsd.

PAM (*bejön*) Még mindig nem értem, miért késel  
mindig.

FRED Nyugi van, Pam.

PAM Mint legutóbb is.

MARY Vedd le a kabátod.

PAM Ideszólhattál volna, hogy késel.

FRED Hogy tudtam volna? Bocsáss meg, szivi. A jövőben majd még későbbre tesszük.

PAM (*Maryhez*) Betehetem a kölyköt a szobádba?

MARY Nem csoda, hogy nem tud aludni. Úgy dobálják ide-oda, mint egy ócska lábtörölt.

PAM Betehetem hozzád vagy nem? Nem ülök ott abban az óbégatásban.

MARY Csináld, amit akarsz.

FRED (*Pamhez*) Van elég cigid?

MARY Úgyis azt csinálok.

PAM (*Fredhez*) Kész vagy?

FRED Viszlát, Lenny.

LEN Viszlát.

PAM Ennyi erővel kinn az utcán is várhattalak volna. Ácsoroghattam volna dideregve.

FRED (*megy Pam után az ajtó felé*) Van cigid? Én otthon felejtettem az enyémet.

*Pam és Fred kimennek. Len halomba rakja az edényeket az asztalon, néhányat kivisz. A cse-csemő hangosabban sír. Len visszajön. Fogja a ketchupot, a szalvétát, kiviszi. Mary kikapcsolja a televíziót, kimegy. Harry az asztalhoz lép, teát tölt magának. Len visszajön*

LEN Pardon.

HARRY Már végeztem.

LEN Értem. (*Szünet*) Bárcsak el tudnám vinni innen ezt a gyereket.

HARRY (*iszik*) Jobb lenne.

LEN Nem élet ez, itt felnőni.

HARRY (*meztörli a keze fejével a száját*) Bizony nem.

LEN Csak lenne valahol egy lyukam.

HARRY Csukd be az ajtódat.

LEN Micsoda?

HARRY Ma éjjelre csukd be az ajtódat.

LEN Az ajtómat?



HARRY Mindig nyitva hagyod, amikor ezzel fekszik össze.

LEN A gyereket hallgatom. Őket nem zavarja.

MARY *(kintről)* Jó éjszakát, Len.

LEN *(kikiált)* Jó éjszakát. *(Harryhez)* Kér még?

HARRY Nem.

LEN Tele a kanna.

HARRY *(megtörli a száját a keze fejével)* Még megfázol, ha nyitva hagyod.

LEN *(kezében a teáskanna)* Akkor jó éjszakát. *(Az ajtóhoz megy)*

HARRY *(visszaül a karosszékébe)* Oltsd el a villanyt.

*Len eloltja a villanyt, és kimegy.*

*A gyerek zokogása lassan elhalkul*

## ÖTÖDIK JELENET

*Len hálószobája. Ugyanolyan alakú, mint a nappali. A bútorzat: hátul jobbra egyszemélyes ágy, mellette faszék. Pam az ágyban fekszik. Len a színpad közepén áll*

LEN Bevetted az orvosságot? *(Szünet)* Jobban vagy?

PAM Holnap leköltözöm a saját szobámba. Te meg szépen visszahurcolkodsz ide.

LEN Idefent csendesebb.

PAM Mintha kriptában volnék.

LEN Miért nem hoztad fel a tévét?

PAM Minek?

LEN Könnyen be lehet szerelni egy konnektort.

PAM Találkoztál Freddelel?

LEN Mindig elfelejtetted bevenni a gyógyszert. *(Kitölti a gyógyszert, és odaadja Pamnek)* Tessék.

(*Pam elveszi*) Na rajta. (*Pam kiissza, és beleborzong*) Elolvastad a képes lapokat?

PAM Fred nem üzent semmit?

MARY (*kintről*) Pamela! Len, felkelt már Pam?

PAM (*magában*) Na, még csak ez hiányzott!

MARY (*kintről*) Az orvos azt mondja, hogy nyugodtan felkelhetsz! Egészségesebb vagy, mint én.  
(*Len bezárja az ajtót, de a hangot még mindig halljuk*) Pamela! Az ebéd tálalva!

LEN Maradj itt. Jobb, ha kitérsz az útból.

PAM Vén tehén! (*Len megigazítja az ágyat*)  
Hagyd.

LEN Teljesen összegyűrted.

PAM Mondtam, hogy hagyd!

LEN Csak azt akartam. . . .

PAM Hagyd! Nem érted?

LEN (*folytatja*) . . . mondani, hogy valakinek törődnie kell veled.

PAM Nekem te nem fogsz dirigálni.

LEN (*odébb megy*) Miért nem ülsz ide a karos-  
székbe egy félórára?

PAM Törődj a magad dolgával.

LEN Nem használ, hogy csak fekszel itt.

MARY (*kintről*) Felkelt már?

LEN Én csak segíteni próbálok.

PAM Nincs szükségem a segítségedre.

LEN Te aztán kurvára törődsz magaddal.

PAM Menj innen!

LEN Valakinek. . .

PAM Az isten szerelmére!

LEN Valakinek csak ki kell tartania melletted!  
(*Rövid szünet*) Úgy bántál velem, mintha a kap-  
carongyod lennék. De most már torkig vagyok  
vele.

MARY (*kintről*) Pamellaa!

PAM (*kikiált*) Fogd be a szád! Utállak bennete-

ket! (*Rövid szünet*) Fogd be a szád! (*Len ki-  
megy*) Na, hála isten!

MARY (*kintről*) Felkelt már?  
*Len válaszol, de nem értjük.*  
*Szünet.*  
*Pam kihúzza a takarókat, amelyeket Len be-  
gyűrt.*  
*Len jön vissza a kisbabával*

LEN (*a csecsemőhöz*) Szia, baba! Szia, baba!  
PAM Jaj, ne!  
LEN Na, ki van itt? Hol az édes mamuska?  
PAM Anya kirakta a kajáját az asztalra.  
LEN Nem lopja el a cica.  
PAM Anya nem fog velem ezért ordítózni.  
LEN Tessék, itt van.  
PAM Vidd vissza.  
LEN Igazán illene elvenned.  
PAM Engem te ne taníts!  
LEN Hetek óta rá se néztél.  
PAM Nem is fogok.  
LEN Pedig jót tenne. (*Szünet*) Szia, baba!  
PAM Odaadtad Frednek a levelemet?  
LEN Azt mondja, nagyon el van foglalva. Most van  
a szezon.  
PAM Ha!  
LEN Felhozzam a kajádat?  
PAM Ha akarod.  
LEN Megismeri a hangod.  
PAM Vidd el, mielőtt rákezd.  
LEN Jót tesz a tüdejének.  
PAM Ne bosszants, Len.  
LEN Ezer boc.  
PAM Folyton piszkálsz.  
LEN Valakinek csak törődni kell veled.  
PAM Tessék! Már megint bosszant! (*Leül*) Meg-  
örülök ebben az ólban. Vidd innen a gyereket!

LEN Nem feket egész nap hanyatt. Valakinek néha fel kell venni.

PAM (*hátradől*) Mit is izgatom magam? Az apja füttyül rá. Én itt akár föl is fordulhatok, és neki nincs rám tíz perce.

LEN Majd hülye leszek a lelkemet kitenni érted, ha te nem segítesz. (*Megpróbálja a gyereket Pam karjába tenni*)

PAM Mondtam, hogy vidd vissza! Szállj le rólam! Te hülye holdkóros! Mit pimaszkodsz? (*Kikiált*) Mama!

LEN A változatosság kedvéért most a tiéd lesz! (*Leteszi a gyereket az ágyra*)

PAM Megörültél?! Leesik! Fogd meg.

LEN (*úgy teszi a gyereket, hogy az biztonságban legyen*) Nem vagyok bérelt dajka!

PAM (*kikiált*) Mama!... Tudom, mért nem jön Fred... összetépted a leveleimet.

LEN Nem én, ő tépte össze!

PAM A kis hazug! (*Elfordul a gyerektől*) Én nem nyúlok hozzá.

LEN Akkor itt marad egész éjszaka.

PAM Ez a te nagy segítséged, ugye? (*Szünet. Len felveszi a babát*) Na látod!

LEN Nem fázhat meg, csak amiért mi veszekszünk! (*Az ajtóhoz megy. Megáll*) Azt mondta, majd felugrik hozzád.

PAM (*megperdül*) Mikor? (*Visszafordul a fal felé*) Mit mondott?

LEN Megmondtam neki, hogy látni akarsz. Erre már megy is, nem ér rá, mondja. Hát jó, mondom, van két jegyem a Crystal Palace-ba. Na jó, mondja, akkor hamarabb lelép a melőből.

PAM Szombaton?

LEN Ma este.

PAM (*megfordul*) Szóval lent van a földszinten.

LEN Nem.

PAM (*kikidált*) Mama!... Fred ott van? Fred?...

Lehet, hogy korábban jön.

LEN Még egy jó félóra van.

PAM (*izgatottan*) Remélem, hogy ők győznek.

LEN Az is lehet, hogy késni fog.

PAM Ha futballról van szó, sose késik. Mondd azt neki, hogy itt fõnn vagyok, feljöhet, ha akar. Ezt mondd neki, de szóról szóra.

LEN (*ránéz a gyerekre*) Egész jól megvan itt.

PAM Mióta fekszem, nem vágtam le a körömöm.

MARY (*kintrõl*) Lennie!

LEN Hozzam az ollót?

PAM Nem fogja be a száját, amíg nem mész le. Nekem is van ollóm.

MARY (*kintrõl*) Leonard! Nem hallod? (*Az ajtóban*) Még mennyit kiabáljak? (*Bejön*) Már félóra van hívvlak. Kihûl az ebéd.

LEN Csak visszateszem a srácot!

MARY Ma fõztem utoljára meleget ebben a házban. Isten az atyám. (*Pamhez*) Holnap magad csinálhatod meg az ágyad. (*Lenhez*) Nem vagyok hajlandó izzadni a forró sparherd fölött... Újra persze sajnálják a pénzt. (*Pamhez*) Most már nem hagyom, hogy továbbra is táppénzen legyél. Nekem kéne lefeküdnöm. (*Kimegy*)

PAM Karikás a szemem.

LEN Nem igaz.

PAM Szörnyen nézek ki.

LEN Csinos vagy.

PAM Meg kell mosakodnom.

LEN Na jó.

## HATODIK JELENET

*A park. Csupasz színpad. Fred egy horgászbotot lógat be az orkeszterbe. Farmernadrágot, régi kopott*

*bőrzakót visel. Len mellette ül egy kis bádogdobozon. A földön különböző dobozok; a kukacoknak, ennek-annak, az úszóknak, egy tejesüveg, cukrosdoboz, kulacs és háló*

LEN Benézel máma hozzánk?

FRED Nem.

LEN Szombat van.

FRED Tudom.

LEN Pam nem fog örülni.

FRED Az biztos. *(Szünet)* Vehetnél magadnak egy jó botot.

LEN Nem telik.

FRED Akkor meg mit akarsz?

LEN Add kölcsön a tiédet.

FRED Majd megörültem.

*Rövid szünet*

LEN Zavar?

FRED Mi?

LEN Hogy itt ülök.

FRED Szabad országban élünk.

LEN Ki hitte volna?

FRED Hülye!

LEN Add kölcsön a zakódat.

FRED Hát a faszom nem kéne?

LEN Mennyit adtál érte?

FRED Részletre kapni.

LEN Kisipari munka.

FRED *(keze végigfut a horgászboton)* Jól jön az ilyen.

*Szünet*

LEN Pam azt mondta, eljössz este tévézni.

FRED Ez nekem újság.

LEN Nem tudom a műsort.

FRED Nem érdekel.

LEN Sose nézem meg előre. *(Rövid szünet)* Kit érdekel? Megnézhetnéd az újságban, ha...

FRED Ne dumálj folyton erről.  
LEN Tessék?  
FRED Mondom, hagyd már a francba az egészet.  
LEN Nekem nyolc. *(Szünet)* Tudod, én megértelek. Azt hittem...  
FRED Len! Horgászni jöttem ide. Hagyd már ezt a dumát, a könnyökömön jön ki. *(Rövid szünet. Len jobb felé fordul, és bámulja a folyót)* Becszóra, Len... igazán abbahagyhatnád már.  
LEN Csak azt mondtam, hogy egyetérték veled. De az istenit, ha te nem... *(Elhallgat. Rövid szünet)*  
FRED A rosseb!  
LEN Mi az?  
FRED Elment a csali.  
LEN Elment? Elvitte.  
FRED Az lehetetlen.  
LEN Biztosan.  
FRED Magától lecsavarodott.  
LEN Úgy tettem rá, ahogy mondtad.  
FRED *(feltekéri az orsót)* Na, gyere. Nézd meg. *(Kivesz egy kukacot a dobozból)* Fogod a kukacot, így ni. Megpödröd és kinyomod. Ezzel kezded. Aztán lecsípsz belőle egy kicsit. Itt van, fogd. *(A kukac lecsípett részét odaadja Lennek)*  
LEN Aha.  
FRED Na, most a horgot átfűzöd rajta. Feltolod a zsinórig. Hagyd így... Add ide azt a darabot. Úgy. A másik darabot felfűzöd a horogra, de egy kis darabot hagysz rajta lógni, így ni, hadd fityegjen a vízben. Aztán a felső darabot letolod a zsinórról, hogy eltakarja a horog szárát. Érted?  
LEN Így csináltam.  
FRED Oké. A lényeg az, hogy jól kell csinálni. *(Bedobja a horgot, hallani a zsinór surrogását)*  
Oké. *(Hosszú csönd)* Ilyen az élet.  
*Csönd*

LEN Hétfőn kilépek. (*Fred dörög*) Belevágok valamibe. (*Csönd*) Nem élet ez. Le vagyok égve.

FRED Helyes. (*Csönd. Len egy fadarabbal turkál a kukacok közt*) Tejjel etesd őket.

LEN Tényleg? (*Csönd*) Megmondom neki, hogy nem jössz.

FRED Len!

LEN Hát valahogy tudatnod kéne vele.

FRED Miért?

LEN Egyszerűen nem teheted meg, hogy...

FRED Mit nem tehetek?

LEN Hallgass meg egy pillanatra.

FRED Ide figyelj, pajtás, fogd be a pofád, és adj egy staubot.

LEN Nem adok.

FRED Tele vagy vele.

LEN Folyton tarhász! Szívd a magadét!... Egész éjszaka fent lesz. Az lesz a multság... Te meg pofátlanul elvennéd az utolsó staubomat is, pedig tudod, hogy le vagyok égve... Mit gondolsz, meddig várathatod még?

*Rövid szünet*

FRED Meghúztad te is egyszer-kétszer, nem?

LEN Egyszer.

FRED Akkor mi a probléma?

LEN Nem értem.

FRED Most te vagy a soros.

LEN Erről hallani se akar.

FRED Hohyhogy?

LEN Mióta lefeküdt veled.

FRED Mit akarsz? Á... mind ilyenek. Ha egyszer nem kell nekik, akkor nem kell nekik.

LEN Nem is éreznek semmit.

FRED Mindig így van. Na, adj egy cigit.

LEN Nem adok.

FRED Smucig disznó!

*Rövid szünet*



LEN Fred?  
FRED Mi van?  
LEN Milyenek tartod?  
FRED Mint nőt?  
LEN Igen.  
FRED Megteszi. Persze a pasastól függ.  
LEN Igazán?  
FRED Talán nem is... Megy az bárkivel.  
*Csend*  
LEN Besötétedett  
*Csend*  
FRED Fájront.  
LEN Még egy perc.  
FRED Az isten se tudja, miért maradsz meg abban  
a kuplerájban.  
LEN Láttam már rosszabbat is.  
FRED Én nem.  
*Rövid szünet*  
LEN Fred?  
FRED Na, mi van már megint?  
LEN Miért döglik úgy érted?  
FRED Mindegyik döglik.  
LEN Na de ő miért... betegedett bele?  
FRED Ugyan, hagyd már. Megkapta az influen-  
zát, és kész.  
LEN Na igen. De miért viselkedik így?  
FRED Nem a pénzem miatt, az biztos.  
LEN Tudom, mind ugyanazt akarja. Úgy látszik,  
te ebben menő vagy.  
FRED Az már igaz. Pszt.  
LEN Mi van?  
FRED Csend legyen. *(Szünet)* Azt hittem, kapá-  
som van. *(Szünet)* Na. *(Fölengednek. Fred az*  
 *eget nézi)* Ebből is elég volt.  
LEN Hát persze, nekik csak az számft.  
FRED He?  
LEN Mind ugyanazt akarja.

FRED Aha.  
LEN Azt hiszem, te előnyben vagy velem szemben.  
FRED Én?  
LEN Mint az a hal, amelyik meglógott.  
FRED Nem értelek. *(Megrázza a fejét)*  
LEN Ekkora! *(A két kezével negyven centit mutat)*  
FRED *(nevet)* Annál nagyobb. *(Egy méternyit mutat)*  
LEN Aha. Szóval ebbe betegedett bele.  
FRED Na gyújtsunk rá.  
LEN Nem.  
FRED *(kiköp)* Most kénytelen vagyok a magamét szívni. *(A felső zsebében levő csomagból kivész egy cigarettát. A csomagot nem veszi ki)*  
LEN Vigyázz a lepkékre!  
FRED Még nem volt soha tele az orrod, a füled, a torkod ezekkel a férgekkel?  
LEN Mostanában nem.  
FRED Egy perc múlva tele lesz.  
LEN Akkor adj egy cigit!  
FRED Smucig disznó. *(Ad Lennek egy cigarettát, Len tüzet ad Frednek)*  
LEN Hallottam ám, tudod-e?  
FRED Mit hallottál?... Az isten se igazodik ki rajtad.  
LEN Hogy mit csináltatok, te meg ő.  
FRED Én meg ő?  
LEN Be volt ott dobva minden.  
FRED Mit csináltunk?  
LEN Szabadfogás. Dugd, ahol éred.  
FRED Az istenbe...  
LEN De, tényleg.  
FRED Ugratsz.  
LEN Isten bizony. Fél éjszaka nem tudtam tőletek aludni. Azt hittem, bajnokságra edzel.  
FRED *(szív a cigarettájából)* Miért nem szóltál?  
LEN Jó vicc, mi?

FRED *(vállat von)* Jó-e? Sírni volna kedve tőle az embernek. *(Eldobja a cigarettát, eltapossa)* Az istenit. Most aztán van rá okom, hogy otthagyjam!

LEN Engem okolsz?

FRED Szóval hallgatóztál, öcsi?

LEN Mit csinálhattam volna?

FRED Értem. *(A horgászbotot leteszi a földre, le-guggol, hogy összeszedje a holmijait)* Szóval nem bántad, hogy velem van.

LEN És ha bánom?

FRED Nem tudtam, mi az ábra.

LEN Nem is törődöttél vele. Mindegy, nem érdekel.

FRED Azt hittem, facér.

LEN Segítsek?

FRED Kösz, nem kell. Add ide azt a dobozt. *(Csöndben pakol)* Szólhattál volna. Van nyelved, nem? *(Csönd. Mike jön be, vállán tarisznya, a kezében horgászbot. A fején rikító színű kis sapka)*

Fogás?

MIKE Egy macska sem lakna jól belőle.

LEN Tiszta időfecsérlés.

MIKE Szóval itt is ez a helyzet.

FRED Most meg már fújni kezd a szél is.

MIKE Mit csinálsz?

FRED Most?

MIKE Ma este.

FRED Miért, van valami?

MIKE Egy kis móka.

FRED Benne vagyok.

MIKE Meg vagy híva.

FRED Ott a francban, a város túlsó szélén?

MIKE Dohányod van?

FRED Le vagyok égve. Neked?

MIKE Majd megfejem az öreglányt.

FRED Hozz nekem is.

LEN Útiköltségre.

MIKE A házatoknál fölveszünk.

FRED De ne jöjjetek korán. Ma megfürdöm.  
MIKE Sose tudni, kivel bújik ágyba az ember.  
FRED Akkor nyolc után.  
MIKE Már alig várom.  
LEN Mit?  
MIKE A kis vadászatot.  
FRED *(puskagolyó füttyülését utánozza)* Ssss!  
MIKE Száz yardról leszedi őket.  
FRED Az én mágneses farkam!  
*Pam jön be, gyerekkocsit tol. A kocsi ernyője fel van húzva, hosszúkás kék léggömb lebeg az ernyő egyik sarkán*  
PAM Sziasztok.  
FRED Mi újság?  
PAM Sétálunk.  
MIKE *(a gyerekkocsi felé biccent)* Ennek egy kicsit későn van már, nem?  
PAM *(Fredhez)* Fogtál valamit?  
FRED Semmit.  
PAM *(megpróbálja megnézni)* Hadd nézzem meg!  
FRED Semmi közöd hozzá!  
PAM Nem kell mindjárt a plafonon lenni.  
MIKE Szerencséd van, hogy még itt találsz minket.  
PAM *(Fredhez)* Most mit hőzöngsz?  
MIKE Éppen indultunk.  
FRED Mi az istent császkalász ilyenkor?  
PAM Sétálni volt kedvem.  
FRED Ilyenkor.  
PAM Miért?  
FRED *(a gyerekekre mutat)* Ennek már rég aludni kéne.  
PAM A friss levegő jót tesz neki.  
FRED Korábban se halt volna bele.  
PAM Nem volt rá időm. Mért nem hoztad ki te?  
FRED Tudod jól.  
PAM Mikor jössz fel?

FRED Majd benézek.  
PAM Mikor?  
FRED Nem tudom.  
PAM Mégis mikor?  
FRED Majd. Később.  
PAM Csináljak valami vacsorát?  
FRED Ne.  
PAM Nem fáradtság.  
FRED Mert úgyis az öreglány csinálja, mi?  
PAM Van két szép szelet húsom.  
FRED Á.  
PAM Gondold meg. Senki sincs otthon. Kirúgtam  
őket.  
FRED Kár, hogy nem szóltál előbb.  
PAM Szóval mikor jössz?  
FRED Megyek.  
PAM Biztos?  
FRED Biztos.  
PAM De mondd meg, ha nem.  
FRED Megyek.  
PAM Ez annyit jelent, hogy nem jössz.  
FRED Döntsd el.  
PAM Miért nem mondd meg őszintén?  
FRED *(veszi a cókókját, Mike-hoz)* Ez minden.  
PAM Rohadt dolog egész éjszaka várni semmiért.  
MIKE Mehetünk?  
FRED *(körülnéz)* Aha.  
PAM Miért nem mondd meg már egyszer az igazat?  
FRED Nekem úgy is jó. Szóval nem megyek.  
LEN Pam. . .  
PAM Eszed ágában sem volt jönni?  
LEN Megint nem fékezted le a kocsit.  
MIKE *(Fredhez)* Mehetünk?  
PAM *(Lenhez)* Akkor fékezd le te, te nagyokos.  
FRED *(Mike-hoz)* Oké!  
PAM *(Fredhez)* Mindig tudtam.

FRED Na, ide figyelj, Pam, menj szépen haza.  
PAM Fred!  
FRED Jó, jó, tudom.  
PAM Tényleg nem akartam veszekedni. Kedves akartam lenni, de még mindig nem vagyok jól.  
FRED Menj haza szépen a jó meleg szobádba. Ké-ső van már.  
LEN (*behúzza a féket*) Legyél óvatos!  
PAM (*Fredhez*) Az én hibám. Folyton gondolko-dom.  
FRED Látom, látom. Hát ne gondolkodj annyit magadról.  
PAM A pirulák miatt van, amiket szedek.  
MIKE (*Fredhez*) Jössz vagy nem jössz?  
FRED Megyek.  
PAM Ne menj még!  
FRED Majd jövő héten fölugrom hozzád valame-lyik este.  
PAM Csak mondd.  
FRED Hétfő este. Megfelel?  
PAM Meggondolod magad.  
FRED Melőből jövet.  
PAM Ezt már hallottam.  
FRED Jobb ajánlatom nincs.  
PAM Most nem mehetek haza.  
FRED Majd megnyugszol.  
PAM Ha még egy éjszakát ott kell ülnöm abban a szobában, isten bizony bedilizek.  
FRED Ott a gyerek.  
PAM Csak ma este! Nem bírtam tovább ott egye-dül. Egyszerűen ki kellett jönnöm abból a ház-ból. Azt se tudom, mit csinálok. A srácnak is már ágyban kéne lenni. Vigyük haza együtt, Fred. A múltkor is tüdőgyulladást kapott.  
FRED Akkor vidd haza!  
PAM Na, most az egyszer. Többet nem zavarlak. Majd szólok anyámnak, hogy legyen vele.

FRED Kár a gőzért.  
PAM Meg már régen nem is láttad, ugye? (*Megfordítja a kocsit*) Szépen erősödik.  
FRED Mi?  
PAM Már nem is sír annyit. Már ritkábban sír.  
MIKE Meg van dolgozva.  
PAM Du-di-du-di. Mondd szépen: pa-pa.  
FRED Igen, helyes. (*Elfordul*)  
LEN (*nézi a gyereket*) Alszik.  
PAM (*Lennek*) Mint a bunda.  
FRED Mit adsz neki?  
PAM Aszpirint.  
FRED Az jó?  
PAM Nem ébred föl holnap reggelig. Nem fog zavarni. Szóval mikor látlak?  
FRED Majd benézek. Közelebbit nem tudok mondani.  
PAM Jó, nem bánom. Csak tudjam, hogy jössz.  
FRED Akkor megegyeztünk.  
PAM Kár elpocsékolni azt a húst. Megcsinálom, hátha...  
FRED Na jó, rendben van. Megegyeztünk.  
PAM Nem fogok lefeküdni.  
FRED De nem egyhamar jövök.  
PAM Nem baj.  
FRED Pam!  
PAM Kivételesen megengedek magamnak egy doboz csokoládét.  
FRED Annyi pasas koslat a nagyvilágban. Miért nem szedsz föl már valakit?  
PAM Mert nem.  
MIKE Itt vagyok én, szivi. De velem tisztességtudónak kell lenned.  
PAM Hogy kezdjek akárkivel is, ezzel a kölyökkel a nyakamon? Ki a francnak kellek így?  
FRED Az anyád majd besegít.  
MIKE Adsz neki pár fillért.

FRED Próbáld meg.  
PAM Nem bírom.  
FRED Muszáj.  
PAM Nem bírom! És nem is fogom.  
FRED Többé nem találkozunk!  
PAM Fred!  
FRED Előbb-utóbb le kell zárunk ezt a dolgot.  
PAM De megígérted!  
FRED Csak az időt pocsékoljuk.  
PAM De hát *ők* a tanúk rá!  
FRED Ugyan már.  
MIKE Na gyere, pajtás.  
FRED Végeztünk.  
MIKE Hála a Magasságosnak! Lelépni!  
PAM Csak ma este. Nem bánom, ha becsajozol is.  
Akkor utána gyere! Csak most az egyszer! Nem piszkállak. Hagylak aludni. Nagyon kérlek!  
FRED A rosseb...  
PAM Ó, mit érdekel téged! Három hétig meg sem tudtam mozdulni. Törődött valaki csak ennyit is velem? Meghalhattam volna nyugodtan. Senki a kisujját sem mozdította. *(Elkezdi tolni a kocsit)*  
MIKE Na hál' istennek, megszabadultunk tőle.  
PAM *(megáll)* Ennek a kölyöknek te vagy az apja.  
Igen. Ezt nem tudod letagadni!  
FRED Bizonyítsd be!  
PAM Tudom!  
FRED Te?  
MIKE Az istenit!  
FRED A fél város átment rajtad.  
PAM Hazudsz, te rohad!  
FRED Igen? *(Mike-hoz)* Te is voltál velem?  
MIKE Még nem.  
FRED Te leszel a következő. *(Lenre mutat)* Na és ezzel mi van? *(Lenhez)* He? *(Mike-hoz)* Ide a rozsdásat, ha nem te vagy az egyetlen a piacon, aki még nem dugta meg.



PAM Gyűlöllek!  
 FRED Na! Csak eljutunk valahova!  
 PAM Állat!  
 FRED Ez egyre szebb lesz. Most pedig kopj le!  
 PAM Megyek.  
 MIKE Hűha!  
 PAM A kölyködet meg elviheted a kurvádhoz.  
 Megmondhatod neki, tőlem kapta ajándékba.  
 (*Kimegy, otthagyja a kocsit*)  
 MIKE Remekül indul az este, istenien szórakozom.  
 FRED (*kiabálva*) Én nem viszem el, itt marad,  
 ahol van, a szentségit!  
 MIKE Megvesztél? Mi az istennek engedted el így?  
 FRED Hagyd abba! Elegem van belőle!  
 LEN Utánamegyek.  
 FRED Küldd vissza!  
 LEN Megnézem, mi van vele. (*Kimegy Pam után*)  
 FRED (*utánakiált*) A gyereket ne hagyd itt! Vidd  
 magaddal! (*Mike a lány után fütyül. Fred a földre  
 dobja a cuccát*) Már csak ez hiányzott.  
 MIKE Majd visszaküldi.  
 FRED Hülye ez ahhoz. Útközben leadjuk a kölköt.  
 MIKE<sup>†</sup> Hagyd itt. Nincs rá idő.  
 FRED Öt perc az egész.  
 MIKE Te azt a csajt már nem látod.  
 FRED Soha nagyobb bajom ne legyen.  
 MIKE Nem kérhetnéd meg Lizt, hogy vigyázzon  
 rá?  
 FRED Kikaparná a szemem.  
*Szünet. Leülnek*  
 MIKE Nemrég nyitották meg azt az új templomot  
 a sarkon.  
 FRED Micsoda?  
 MIKE Van egy klubjuk.  
 FRED Aha.  
 MIKE Gyors terepszemlét tartunk.  
 FRED Ma este?

MIKE Igen.  
FRED Ne hülyéskedj.  
MIKE Komolyan.  
FRED Tudod, kit ugrass!  
MIKE Tele van csajokkal!  
FRED Mióta?  
MIKE Már voltam egyszer-kétszer. Annyi a nő,  
mint a nyű. Isten bizony.  
FRED Frankón?  
MIKE A vén faszi behunyt szemmel imádkozik, és  
közben megy a tapenolás. Aztán a rendőrség  
razziát tartott, és becsukták a boltot.  
FRED Na, menj a francba!  
*Pete és Colin jön be jobbról*  
PETE No, mi van?  
MIKE Jól betettek nekünk.  
COLIN Valami buzi?  
MIKE Akarsz egy frászt?  
PETE Nanana!  
COLIN Esti program?  
MIKE Lőttek neki.  
*Barry jön be*  
BARRY Pecázunk, pecázunk?  
FRED Nem, karácsonyfát díszítünk.  
BARRY Ki dobál el ekkora csikkeket?  
MIKE Mit?  
BARRY Még alig szítottak belőle.  
PETE Csak azt lesi, hogy elmozduljunk, és máris  
lecsap rá!  
FRED *(feléje nyújtja)* Az én kontómra.  
MIKE Van dohánya?  
COLIN Ennek a vén stricinek?  
BARRY Igaz is... Ki vigyáz a gyerekre?  
COLIN *(észreveszi a gyerekkocsit)* Hát ez meg mi?  
MIKE Dömper.  
FRED *(odadobja a cigarettát Barrynek)* Kapd el!  
COLIN Ki hagyta itt?

BARRY Ez az úr majd elviszi sétálni.

PETE Isteni.

FRED Fogd be a pofád!

BARRY Ej, ej, így beszélni egy gyerek előtt. Húha.

Gyertek csak ide! *(Colin és Pete odamennek a gyerekkocsihoz)* Na, kire hasonlít?

*Nevetnek*

MIKE Ne dugd az orrod az arcába!

PETE Összekakálja magát a rémülettől.

BARRY Majd az apukája tisztába teszi.

COLIN *(vidáman)* Marhaság.

FRED Fölkeltitek, aztán majd el is altathatjátok.

*Colin és Pete nevetnek*

BARRY Elaltatni?

COLIN Elaltatja ez, de abban nem lesz köszönet.

PETE Egy fél téglával.

MIKE Őt nem érdekli, ha a kölyök egész éjszaka fönt van.

BARRY Miért? Kit érdekel? Ahol én lakok, az összes kölyöknek szinte a nagybácsija vagyok. *(Tologatja a kocsit)* Du-di-du-di-du-di-du-dí.

MIKE *(Fredhez)* Na, akkor hagyjuk a francba az egészet?

FRED Adok neki még egy percet.

MIKE Lennek kellett volna itt maradni vele.

FRED Lelépett. Irtóra meg volt sértődve.

MIKE Van esze a stricinek.

FRED Nem is tudom... ezek a kurva nők...

MIKE Tudsz jobbat?

*Fred és Mike leülnek baloldalt, Pete és Colin jobboldalt állnak. Barry tologatja a kocsit*

BARRY *(énekel)*

Ringasd el a bébit a fatetőn hé

Ha a szél fúj a bölcső jól ring majd

Ha az ág letörik lepotyog a bölcső és

Lejön a pici meg a fa meg a bölcső mind

És megüti a picike agyát de a papa majd

Kimeri kanállal jó lesz csalinak

*Barry elveszi a luftballont. Illeg-billeg vele*  
**COLIN** Azt hittem, mostanában csak rózsaszín  
luftballonokat árulnak.  
**BARRY** (*Colin fejét böködi*) Nem jössz ma este  
moziba, szivi? (*Meghajlítja a léggömböt*) Ez  
puha, ez hajlik!  
**MIKE** Nem a gyerek apjára ütött.  
**BARRY** (*fölfújja a léggömböt*) Most milyen?  
**COLIN** Óvatosan.  
**BARRY** (*tovább fújja*) Na, így már más. (*Újra  
fújja*)  
**COLIN** Elég már!  
**MIKE** Erről jut eszembe, ma randim van.  
*Barry fölfújja a luftballont. A luftballon szét-  
pukkad*  
**COLIN** Talált! (*„Holtan esik össze.” Barry át-  
tolja rajta a gyerekkocsit*) Elég volt! Jössz egy  
új ruhával.  
**BARRY** (*körbe tolja a gyerekkocsit*) Szintén nem  
kell?  
**PETE** Nem találkoztunk mi már valahol, drágám?  
**BARRY** Kopj le!  
**PETE** Mi lenne, ha benéznénk ide a bokorba?  
**COLIN** Kettőn áll a vásár.  
**BARRY** És mit szólnál ehhez a kis édeshez?  
**PETE** Fiatal még hozzám. (*„Megérinti” Barryt*)  
**BARRY** Pizkos strici! (*A kocsit dühösen Colin  
felé löki, de Pete-et találja el*)  
**PETE** Hülye állat!  
*Pete és Barry egymást nézik. Pete vissza akarja  
lökni a kocsit, de eljättsza, hogy gusztálja Bar-  
ryt. Mike és Fred a maguk helyén beszélgetnek*  
**MIKE** És ha nincs semmi abban a templomban,  
tudod, mit csinálunk?  
**FRED** Mit?  
**MIKE** Megpróbáljuk az éjjel-nappal mosodát.

FRED Hát vállalkozókedv az van benned.

MIKE Ott nyüzsögnek a csini hátébék.

FRED Rágósak.

MIKE Na, jó, jó, de mégis...

*Pete vadul Barry felé löki a gyerek kocsi. Barry a talpával megállítja, és azonnal teljes erőből visszalöki. Pete ellép, Colin állítja meg a kocsit*

PETE Hülye!

COLIN Ez megőrült.

BARRY Vidd innen azt a mocskos kezdet!

PETE Még kinyírja ezt a kis csórót!

BARRY Igen? Talán azt a gyereket is én gázoltam el az utcán!

PETE Az egészen más.

BARRY Más... Szerencséd, hogy senki se látott.

*(Pete elhúzza a kocsit Colintól, megpördíti, és vadul Barrynek löki. Barry félrelép, és elkapja a fogantyúját, mielőtt az még továbbmenne) Juj, juj! (Belenéz a kocsiba)*

COLIN Mi van? *(Colin és Pete odamennek)* Ez nem tudja kinyitni a szemét.

BARRY Fölébresztetted!

PETE Nézd csak az öklét!

COLIN Nézem.

PETE Megpróbál behúzni neki egyet.

COLIN Csak természetes.

PETE Ebből bokszoló lesz.

BARRY Lány?

PETE Te nem is tudnád megkülönböztetni.

BARRY Hogy kell elaltatni ezeket?

PETE Meg kell húzni a hajukat.

COLIN Micsoda?

PETE Így ni. *(Meghúzza a gyerek haját)*

COLIN Az fáj neki, te hülye.

*Nevetnek*

MIKE Mit csinál?

COLIN Húzza a srácnak a haját.

FRED Majd a nagyanyja ellátja a baját.  
MIKE Szegény kis kölyök.  
BARRY Játssza az eszét.  
COLIN Plecsnit akar a halottkémtől.  
MIKE *(odamegy a gyerekkocsíhoz)* Na, lássuk,  
    hogy csinálod. *(Pete meghúzza a gyerek haját)*  
    Ahá.  
BARRY Meg se mukkan.  
COLIN A kis hülye, félhalott az ijedtségtől.  
MIKE Még ébren van.  
PETE Szabotál, a kis disznó!  
BARRY Meg kéne csipkedni.  
MIKE Az szokott használni.  
BARRY Így ni. *(Megcsípi a gyereket)*  
COLIN Nézd csak a száját!  
BARRY Kurva nagyot ásított.  
PETE Próbálkozik, próbálkozik.  
MIKE Húzd le a bugyogóját!  
COLIN Rajta!  
MIKE Lássuk a mankóit.  
PETE Haha!  
BARRY Na, rajta! *(Feldobja a pelenkát a levegőbe)*  
    Hopplá!  
COLIN Ide süss!  
    *Nevetnek*  
MIKE Nézzétek, hogy jár a kis lába.  
COLIN Hű, de randa!  
BARRY Brrr!  
MIKE Nem tudja nyugton tartani.  
PETE Görcse van.  
BARRY Bekakált!  
    *Nyögnek*  
COLIN Fogd be az orrát!  
MIKE Az csuklás ellen jó.  
BARRY Köpd le a mankóit. *(Köp)*  
MIKE Klassz!  
COLIN Haha! *(Köp)*

MIKE Talált!  
PETE Húzz be neki egyet!  
MIKE Csak óvatosan.  
COLIN Nem látja senki. (*Pete belebokszol a gyereke*) Vigyázz, baja ne essen.  
MIKE Hát persze.  
BARRY Ebben a korban.  
MIKE Hát persze hogy nem érez ez semmit.  
PETE Olyanok ezek még, mint az állatok.  
MIKE Űsd meg újra!  
COLIN Nem bírom nézni.  
BARRY Keményebben!  
PETE Jó.  
BARRY Így ni. (*Megüti a gyereket*)  
COLIN Meg így. (*Ő is megüti*)  
MIKE Oltári!  
PETE A bunyó csak jót tesz nekik. Olvastam.  
BARRY (*Fredhez*) Te miért nem bunyózod meg?  
FRED Nem az enyém.  
PETE Lazsálunk, hé? Mindenki teljesítse a kötelességét.  
FRED Engem nem izgat. Megérdemli az anyja.  
BARRY Mit szólnátok, ha lehugyoznám?  
COLIN Pfuj, disznó!  
MIKE Gyufátok van?  
*Nevetnek*  
PETE Milyen könnyen el lehetne törni a kis ujjait.  
COLIN Reccs!  
PETE Tudod, mit szoktak ezekkel csinálni?  
MIKE Na, mit?  
PETE Megfojtják őket.  
BARRY Az már valami.  
COLIN Úgy néz ki, mint egy nigger.  
BARRY Vagy egy bibsi.  
FRED Hagyjátok békén!  
PETE Miért?

FRED Nem akarok veszekedést.  
PETE Milyen veszekedést?  
FRED A gyerek miatt.  
MIKE Milyen gyerek miatt?  
COLIN Én itt nem látok gyereket!  
BARRY Én se.  
PETE Te beköpnéd a haverjaidat?  
FRED Minek néztek ti engem?  
BARRY Beteg ez. Hülye. *(Vadul megtaszítja a kocsit)*  
PETE Így löknek ki az emberrel.  
MIKE Fogadjunk, ha felnőtt, hülye lesz.  
PETE Vagy nyomorék.  
BARRY Csak meg kell nézni, honnan jön.  
PETE A kis szaros. *(Vadul megtaszítja a kocsit)*  
Na, ettől majd nem vigyorog.  
MIKE Nézd csak! Brr!  
BARRY Az anyyát!  
COLIN Mi történt?  
*Nyögnek*  
PETE Dörgöld a kis pofájába!  
BARRY Aha.  
PETE Na lássuk. *(Dörgöli a gyereket. Nyögnek)*  
BARRY Lássunk hozzá! Mindig erre vágytam.  
PETE Eddig még nem csináltad?  
*Barry is beszáll. Nevet*  
COLIN Tele van vele a szemc.  
*Csend*  
FRED Ebből hirig lesz.  
MIKE A gyerek nem tud beszélni.  
PETE Na és?  
FRED Én figyelmeztettelek benneteket.  
COLIN Pofa be!  
BARRY Észrevettem, hogy ez hozzá se nyúlt.  
COLIN Ennek is csak a szája nagy.  
FRED Tessék?  
PETE Na, lássunk téged!



BARRY Bezony.

PETE Fél, hogy a csaj kinyírja.

FRED Na, még csak az hiányozna. (*Belenéz a kocsiba*) Az istenit!

PETE Lássuk, hogy tudsz célozni!

*Pete egy követ dob oda Frednek. Fred nem is próbálja elkapni, a kő leesik a földre, Colin fölveszi, és odaadja Frednek*

MIKE (*csöndesen*) Gondoljátok, hogy ez jó lesz?

COLIN (*csöndesen*) Senki sincs itt a közelben.

PETE (*csöndesen*) Honnan tudják meg, hogy mi voltunk?

MIKE (*csöndesen*) A csaj itthagya.

BARRY Most már mindegy.

PETE (*csöndesen*) Azt csinálhatsz, amit akarsz.

BARRY Legalább szórakozunk.

PETE (*csöndesen*) Nem minden nap van rá alkalom.

*Fred eldobja a követ*

COLIN Mellé ment.

PETE Ez nem fog. (*Dob*)

BARRY Ez se. (*Dob*)

MIKE Aha.

COLIN (*körbefut*) Hol vannak azok a kövek?

MIKE (*szintén körbefut*) Hol vannak azok a kövek?

MIKE (*szintén körbefut*) Benevezünk vele a búcsúba.

PETE Végre lesz egy kis élet Hampstead Heath-ben. Hölgyeim és uraim! Három dobás egy font!... Egy vagyont keresünk vele.

MIKE (*dob*) Pamm!

COLIN Hallottad?

BARRY Adj egypár követ! (*Köveket vesz el Colintól*)

COLIN (*dob*) A lyuk középebe!

*Fred követ keres*

PETE Az orrát!  
BARRY A tökét!  
FRED *(fölvész egy követ, ráköp)* A szerencsédre,  
fiú! *(Dob)*  
BARRY Juhhu!  
MIKE Valami plattyant. *(Harang szól)* Kinek van  
gyufája? *(Turkál a zsebében, előhúz egy gyufás-  
dobozt)*  
BARRY Mit csinálsz?  
COLIN Hogy gyorsabban végezzünk!  
MIKE Nézzetek körül! *(Égő gyufaszálat dob a  
kocsiba. Barry egy követ dob, éppen hogy elsüvit  
Mike füle mellett)* Vigyázz már, te hülye!  
COLIN A mesterlövész!  
PETE Hülye állat! Oltsd már el!  
MIKE Nem. Megkaptátok, amit akartatok.  
PETE Az egész kurva park itt lesz egy perc alatt.  
*Harangszó*  
BARRY Le kell pisálni, le kell pisálni!  
COLIN Piszkos strici!  
MIKE Ki kell hívni az Állatvédő Ligát!  
*Harangszó*  
FRED Mindjárt becsukják a kapukat.  
PETE *(indul)* Van egy luk a kerítésen.  
BARRY Nem kell úgy sietni. *(Követ keres)*  
PETE Hagyd már!  
BARRY Még ezt az egyet. *(Dob, de közben Pete  
meglöki, a kő félremegy)* A rosseb egye meg!  
*(Pete-hez)* Miattad hibáztam el.  
PETE Kinyírlak!  
BARRY Azért is megpróbálom még egyszer! *(A töb-  
biek már balra elmentek, Barry kivesz egy kö-  
vet a gyerekkocsiból, és vaktában eldobja. Talál)*  
Na, tessék!  
COLIN Hol az a luk?  
MIKE Te hülye állat!

FRED Az istenit! *(Odafut a horgászbójáért és a dobozáért, összeszedi őket)*

BARRY A hülye kis szaros! *(Belerúg a gyerek-kocsiba, aztán balra elmegy)*

PETE Gyertek!

*Harangszó. Fred nehezen boldogul a dobozokkal és a horgászbóttal, az egyik dobozt elejti*

FRED Nyomás! *(Balra hátul elmegy)*

*A többiek is követik Fredet, közben furcsa morgást hallatnak. Hosszú szünet. Pam jön be balról*

PAM Tudhattam volna, hogy itt hagynak. Szerecséd van, hogy valaki mégiscsak vigyáz rád. Kis hülyém. *(Elkezdi tolni a gyerek-kocsit, nem néz bele. Félig énekelve beszél, fennhangon, de magának)* Ki vitte el a léggömbödet? A nagytól kaptad ajándékba. Ma is egész éjszaka fönt leszel? Aludni kell ám szépen. Nemsokára otthon leszünk. Ott majd jó lesz, ott majd finom meleg lesz. Látod, nem kellesz te senkinek. Otthon majd jó meleg lesz. Nemsokára otthon leszünk.

## HETEDIK JELENET

*Börtöncella. Balra középen egy láda, amelyre le lehet ülni. Máskülönben a színpad üres.*

*Vasajtó csapódik. Balról Fred lép be. Esőköpenyt borított a fejére. Leül a ládára. Rövid szünet után leveszi az esőköpenyét.*

*Csend. Vasajtó csapódik. Pam lép be balról*

PAM Mi történt?

FRED Láttad őket?

PAM Csak hallottam.

FRED A rohadtak. Rúgták, ütötték a rabomobil.

PAM Tényleg?

FRED Azok a kurva háziasszonyok! Ki más? Le kellett volna lőni őket.

PAM Neked nem történt bajod?

FRED Mondtam a zsarunak, hogy ne nyissa ki az ajtót. Erre elmegy, mi meg ott vagyunk, és a marha állatja beereszti őket. Rúgtak, karmoltak doszt. *(Fölemeli az esőköpenyt)* Nézd meg! Fényesre köpdösték. *(Eldobja)* Naná, hogy én se úsztam meg. *(Utánozza a lányt)* Neked nem történt bajod?

PAM Azt mondták, nem jöhetek be hozzád. De a zsaru irtó rendes volt. Azt mondta, öt perc nem számít.

FRED Micsoda mocskos ügy!

PAM Ide nem tudnak bejönni.

FRED De én se tudok kimenni!

PAM Én nem hibáztatlak téged.

FRED Te engem? Én hibáztathatlak téged! Tönkretetted az életemet, az nem elég?

PAM Sohasem akartam...

FRED Mi az istennek hoztad ki azt a kölyköt akkor este?

PAM *(az ujját csitítólag a szájához emeli)* Csak azt akartam, hogy...

FRED Hogy mersz egy gyerekkocsival koslatni utánam? Most aztán benne vagyok nyakig!

PAM Félttem otthon maradni...

FRED Máig sem értem, mi az istennek tartottad meg ezt a kölyköt. Most se tudod, mit csinálsz! Isten bizony kész életveszély vagy!

PAM Milyen itt?

FRED Majd becsuknak téged is, és megtudod. Hoztál cigit?

PAM Nem.

FRED Nem gondolsz semmire. Egy sincs nálad?

PAM Egy sincs.

FRED Akkor mi a rossebnek vagy itt?

PAM Istenem, mi lesz most?

FRED Honnan tudjam? Én aztán igazán nem tudhatom. Az egész egy véletlen volt. Egy csomó strici. Sose láttam őket. Ne nézz így rám! Szarháziak, ilyenek szaladgálnak mindenfelé. Megpróbáltam elkergetni őket.

PAM El fogják ezt hinni?

FRED Nem. Ha tíz évvel öregebb lennék, most kitüntetést kapnék. Az ilyen bandának muszáj valakit vernie. (*Jobbra megy*) Mocskos egy ügy.

PAM Neked nincs priuszod. Egy-két verekedés, más semmi.

FRED Kis híján meggyilkoltak a retiküljeikkel.

PAM Orvost kéne hívatni.

FRED Orvost! Egy beteg patkányt se adnék orvos kezére! (*Néhány lépést tesz*) Már itt kéne lenni a kajának. Egy éhes macska se bírná itt ki sokáig. (*Megint tesz néhány lépést*) Mi újság odakinn?

PAM Nem tudom.

FRED Egyedül vagy?

PAM Mi lesz a többiekkel?

FRED Mi lenne?

PAM Megmondhatom, hogy láttam őket.

FRED Annál rosszabb. Ne izgulj! Majd mindent kigondolok. Most még nem tudják, mi történt. Semmi biztosat nem tudnak. Miért ne próbálhattam volna meg segíteni azon a kölykön? Nem volt rá okom, hogy bántsam. (*Leül a ládára*)

PAM Elmondtam nekik.

FRED (*Átfogja a lány derekát, és a fejét nekítámasztja*) Majd írjál nekünk.

PAM Hazafelé veszek papírt.

FRED Pam! Nem tudom, mi lesz. Mindenhol ilyen rohadt bandák randalíroznak. A rendőrség is csak tátja a száját, és nem csinál semmit.

PAM Megölöm magam, ha egy ujjal is hozzád nyúlnak. (*A vasajtó csapódik. Len jön be balról*)  
Mondtam, hogy odakinn várjál.

LEN Cigit hoztam neki. (*Fredhez*) A felét levá-  
molták.

PAM Még most se hagy békén, Fred.

LEN Csak egy percet kaptam. Óvadékkal se eresz-  
tenek ki.

FRED Az istenit! A csürhe még kint van?

LEN Lezavarták őket az útról.

FRED Jókor.

PAM Mondd meg neki, hogy menjen el.

LEN Mind a kettőnknek mennünk kell. A fel-  
ügyelő beszélni akar veled.

FRED Hol a bagó?

LEN Tedd zsebre.

FRED (*Pamhez*) Na, szia.

*Pam átöleli, még mielőtt átvehetné a cigarettát*

PAM Várni fogok rád.

FRED (*megveregeti a vállát*) Jó, jó. Majd meg-  
segít az Isten.

LEN (*Pamhez*) Ő fázik rá, ha nem mész.

*Fred int Pamnek. Pam sirva kimegy*

FRED Mennyit hoztál?

LEN Hatvanat. A felét le kellett adnom.

FRED Nem lesz baj belőle?

LEN Adj nekik párat, és ne játszd nekik a janit!

FRED Pamnél nem volt egy sem. Majd alkalom-  
adtán meghálálom.

LEN Tedd zsebre.

FRED Fogalmam sincs, mennyit kapok.

LEN Hát, emberölés... (*Vállat von*) ...akárhogy  
is vesszük.

FRED Csak egy gyerek volt.

LEN Láttam.

FRED Mit?

LEN Amikor nem találtam Pamet, visszajöttem.

FRED Nem köptél be?  
LEN Nem.  
FRED Nocsak.  
LEN Ott voltam a fák mögött. Láttam a kocsit.  
FRED Szóval láttad.  
LEN Láttam az egészet.  
FRED Aha.  
LEN Nem tudtam, mit csináljak. Meg kellett volna akadályoznom.  
FRED Most már késő.  
LEN Láttam.  
FRED Láttad! Láttad! Mi hasznom belőle? Rajtam már nem segített. Egy perc múlva ott ülök majd a vádlottak padján.  
LEN Tényleg nem segít. Behozták a bíróságra a gyerekkocsit.  
FRED Jól van, jól van. Mit gondolsz, van még idő, hogy gyorsan elszívjak egyet?  
LEN Mondjuk. *(Tüzet ad Frednek)*  
*Szünet*

## NYOLCADIK JELENET

*A nappali.*  
*Harry vasal, Len ül*

LEN Egész jól csinálja. *(Szünet)* Látom, nem unja.  
HARRY Micsodát?  
LEN Ezt, mint minden péntek este.  
HARRY Az ember tartsa rendben a holmiját.  
LEN Úgy, ahogy mondja. *(Szünet)* Maga persze már hozzászokott.  
HARRY Megtanultam katonáéknál.  
LEN Ó!  
HARRY Ott embert csinálnak belőled.  
*Mary jön be, körülnéz*  
MARY *(Lenhez)* Nem értem, miért ülsz itt az

ócska munkaruhában meg a cipődben. Ha jól tudom, van rendes papucsod is. (*Kimegy*)

LEN Nem fogja hagyni Pamet.

HARRY He?

LEN Nem fogja hagyni, hogy Pam csinálja meg maga helyett.

HARRY Megy ez könnyen.

*Hosszú szünet*

LEN Nem kellene pénzt adnia neki. (*Rövid szünet*) Akkor befogná a száját.

HARRY Megy ez. Ha egyszer már belejött az ember.

LEN Miért nem próbálja meg?

HARRY Mert Pam nem tud vasalni. Tönkretenné őket.

LEN Arra még nem gondolt, hogy lelép innen?

HARRY Ez az anyag hamar szárad.

LEN Biztos eszébe jutott már.

HARRY Azt se tudod, mit beszélsz!

LEN Nem, tényleg nem tudom.

HARRY Mindenütt így van ez.

LEN Mióta van itt?

HARRY Nem tudom. (*Kihúzza magát, aztán tovább vasal*) A haverodat kieresztik.

LEN Igen. Miért?

HARRY A Pam haverját. (*Ráköp a vasalóra*) Nem olyan egyszerű az élet.

LEN Magának meghalt egy kisfia, igaz?

HARRY Azt hiszem, a jövő héten eresztik ki.

LEN Van egy ingem, amit kivasalhatna. (*Nevet*) Mit kér érte?

HARRY Pam eléje megy?

LEN Nem tudok róla.

HARRY És te?

LEN Nekem szabadnapot kéne kivennem.

HARRY Értem.

LEN Hogy van a melójával?



HARRY (*fölnéz*) Meló.

LEN Már úgy értem, a tagokkal.

HARRY (*vasal*) Rendesek.

LEN Vicces lehet az, éjszaka dolgozni. (*Pam jön be. A haja törülközőbe csavarva. Táskarádió van a kezében, a rádióban valaki beszél. Leül a díványra, könnyűzenét keres a rádión. Úgyetlenül állítgatja. A műveletet időről időre félbeszakítja, hogy a haját szárítgassa. Len Harryhez*) Na, ki-vasalja az ingem? (*Nevet*)

PAM (*végre beállítja a rádiót, körülnéz*) Kinél van a rádióújság? Nálad? (*Harry nem felel. Pam Lenhez fordul*) Nálad?

LEN (*motyog*) Már megint kezded.

PAM Hozzám szóltál?

LEN Elegem van a kurva rádióújságodból!

PAM Valaki elvette. (*Buzgón dörzsöli a fejét*) Többet nem veszek. A múlt héten is... Lemon-dom. Ez volt az utolsó alkalom. Nem értem, mi a fenének fizetek érte? Biztos azt hiszitek, hogy lopom a pénzt. Soha nincs itt, amikor meg akarom nézni. Soha. Folyton ez megy. (*Dörzsöli a fejét*) Nem vettem még észre, hogy valaki hajlandó lett volna megvenni. Csak én vagyok ilyen hülye. Most aztán végképp elegem van belőle.

LEN Minden héten ugyanez a cirkusz.

PAM (*Harryhez*) Biztos, hogy nem te vetted el?

HARRY Ezt az inget nyolc éve vásároltam.

PAM Nekem hetente hat pennybe van. Számítsátok ki, mennyi az egy év alatt. Én se most jöttem le a falvédőről. (*Szünet. Dörzsöli a haját*) Múlt héten se volt itt. Soha nincs itt. Lába kelt. (*Az ajtóhoz megy, kikiált*) Mama! Talán ő még nem süketült meg! (*Leül a díványra, dörzsöli a haját*) Valaki elvette. Biztos a szomszéd. Mindenki rájárhat, csak én nem. És mindig ugyanaz a cirkusz. Na, várjatok csak, tudom, mit fogok ezentúl csi-

nálni. Mert kettőn áll a vásár. Nem vagyok azért olyan hülye. (*Dörzsöli a haját*) Egy szót se szólok, ha valaki kölcsönveszi, de lehetne annyi jó modor bennetek, hogy visszateszitek a helyére. (*Szünet. Dörzsöli a haját*) Levegő vagyok nektek. De ez még egyszer nem fordul elő. Nem vagyok a lábtörlőtök. Elvenni igen, adni semmit. De csak nyúljak hozzá én az övékhöz, mindjárt a plafonon vannak. Ez így megy, mióta...

LEN Mondtam már, hogy tartsd a szobádban.

PAM Még hogy az ember a saját házában elzárja a holmiját!

LEN Minek kell ezt nekünk hetente lenyelniünk, csak amiért te...

PAM Tehetsz egy szívességet.

LEN Mindenre ezt feleled.

PAM Tudsz jobbat?

*Szünet*

HARRY Két darab volt, prima állapotban. Egy fontba került darabja. A tangón. Az egyik már kész, kifoszlott a mandzsettája. Megérték az egy fontot.

LEN Meg ám!

*Szünet*

PAM Most komolyan beszéllek. Szombat reggel az lesz az első dolgom, hogy bemegyek a boltba, és lemondom az előfizetést. Nem szórom ki az ablakon a pénzt, csak mert...

LEN Szűnj meg!

PAM Nekem te ne dirigálj!

LEN Szűnj meg!

PAM Ez vagy te! (*Az ajtóhoz megy, kikiált*) Mama! (*Lenhez*) Nem vagyok hülye! Tudom, ki vette el. (*Kikiált*) Mama!... Ez is megsüketült.

HARRY Minek olvasni?

LEN Ne szóljon egy szót se, mert megint rákezdi.

PAM (*Lenhez*) Persze nem te ülsz rajta.

LEN Nem.  
PAM Meg se nézted.  
LEN Nem is fogom.  
PAM Akkor honnan tudod, hogy nem ülsz rajta?  
LEN Mert nem ülök rajta!  
PAM (*Maryhez*) Mondd meg neki, hogy álljon föl!  
HARRY Annyi pénzt kidobni érte!  
PAM (*Lenhez*) Ezt még megbánod!  
LEN Megbánok én még egy csomó mindent.  
HARRY Ezen is foszlik a mandzsetta.  
PAM (*Len széke mellett*) Nem mozdulok, amíg arrébb nem teszed a segged.  
HARRY Csupa hazugság, és buzik fényképével van tele.  
PAM Hulla rohadt tudsz lenni, ha akarsz.  
LEN Az már igaz.  
PAM (*visszamegy a díványhoz, dörzsöli a haját*) Az nevet, aki utoljára nevet. Jövő héten Fred hazajön.  
LEN Haza?  
PAM Kirúgta az öreg csaj.  
LEN Most hova megy?  
PAM Majd megtudod.  
LEN Az én szobámat nem kapja meg.  
PAM Olyan biztos vagy benne?  
LEN Anyád nem hagyja.  
PAM Majd meglátjuk.  
LEN Még nem is szóltál neki.  
PAM Nem?  
LEN Nem.  
PAM (*dörzsöli a fejét*) Majd meglátjuk.  
LEN Volna-egy-két szavam hozzád. Szereted csak úgy dobálni az embereket ide-oda.  
PAM Ebben rád hasonlítok.  
LEN Azt hittem, a te szobádba költözik.  
PAM Ezen nem vagyok hajlandó vitatkozni. Ha

kijön, valahova mennie kell. Isten tudja, milyen lehet bezárva lenni olyan helyen. Ha te elmész, itt rendes, tiszta otthona lesz.

LEN Beszélte már veled?

PAM Mondom, nem vagyok hajlandó vitatkozni.

Ha most megint elkezd kódorogni, a végén úgyis bajba kerül. Én viszont nem akarok újra bajba kerülni. Múlnak az évek. Biztos ő is megváltozott. (*Dörzsöli a fejét*) Levélben semmit sem lehet megbeszélni. Hogy is írhatott volna erről?

LEN Szóval beszéltél vele róla.

PAM Nem akarok erről vitatkozni.

LEN Lemész eléje?

PAM És ha igen? De te nem jössz.

LEN Ki tiltja meg?

PAM Nem akarja, hogy ott legyél.

LEN Honnan tudod?

PAM Hagyj már békén!

LEN A haverom, nem?

PAM Rühellem, hogy folyton a lábam alatt vagy!

Nincs egy rohadt barátod? És a családod? Már azok se hajlandók szóba állni veled?

LEN Te milyen hülyéket tudsz kérdezni néha!

PAM Ennyi büszkeség sincs benned, érted? Láttál te már engem ott csellengeni, ahonnan kiutáltak?

LEN Ki utál ki engem?

PAM Én! Meg ők is. Vedd már észre magad! Nem érted, még mindig nem fogod fel? Itt nem folyik más, csak veszekedés meg vita.

LEN És ennek én vagyok az oka?

PAM Normális ember akkor sem maradna itt, ha fizetnének neki. Te voltál az oka *annak* is.

LEN Tudtam, hogy ez jön.

PAM Nem lett volna semmi, ha nem vagy itt. Sohasem adtál neki lehetőséget.

LEN Hallgatlak.

PAM Folyton csak kevered a szart.

LEN Ő nem ezt mondja.  
PAM Hazugság.  
LEN Még neked áll följebb!  
PAM Azzal kezdted, hogy félreállítottad az útból...  
LEN Ne játszd a hülyét, jó?  
PAM Féltékeny vagy! És most, hogy kijön, most sem akarsz békén hagyni.  
LEN Te nem akarsz békén hagyni. Te!  
PAM Össze csináltad magad az örömtől, amikor elvitték.  
LEN Hülye! Kérdezd meg tőle!  
PAM Megint felcukkoltál!  
LEN Ne veszítsd el a fejed!  
PAM Te se!  
LEN Kiabálni persze...  
PAM Ki kiabál?  
LEN Te!  
PAM Az ember kénytelen ordítani veled.  
LEN Na tessék!  
PAM Olyan nehéz felfogású vagy.  
LEN Folytasd csak!  
PAM Mit ordibálsz?  
LEN Hülye tehát!  
PAM Tessék! Most ki kiabál?  
LEN Fogd be a szád!  
PAM Ez így nem mehet tovább. Minden áldott este földühítesz.  
LEN Te kezdted.  
PAM Ezt abba kell hagyni. Semmi értelme. Folyton ugyanaz. *(Nagyon hosszú szünet)* Csak azt ne mondd, hogy a gyerek miatt maradtál. *(Hosszú csönd)* És miattam se, az hétszentség. Annak már régen vége. *(Csönd)* Ül csak itt, a mocskos munkaruhádban. *(Harryhez)* Miért nem rúgod ki? Hé, papa!  
HARRY Megfizeti a bért.

PAM Fred is meg fogja.  
HARRY Van állása?  
PAM Majd szerezh.  
HARRY Aztán nem lép ki majd onnan?  
PAM Na tessék.  
LEN Most ki kezdte?  
PAM Te!  
LEN Egy bűdös szót se szóltam.  
PAM . . .csak ültél itt.  
LEN Tudtommal nekem is vannak jogaim.  
PAM Olyan vagy, mint egy taknyos kölyök.  
LEN Örülök, hogy nem te tojtál.  
PAM Szörnyű utálatos természeted van.  
LEN Te se panaszkodhatsz.  
PAM Na tessék! Most már tudom, miért ülsz ott.  
LEN Te mindig mindent marhára tudsz.  
PAM Tudod, hol az én rádióújságom?  
LEN Menj a francba a rádióújságoddal!  
PAM Tudom, miért ülsz ott.  
LEN Ó, az a rohadt újság!  
PAM Miért nem állsz fel?  
LEN Még csak nincs is szüksége arra a rohadt újságra.  
PAM Akkor vagy te boldog. . .  
LEN Mindenáron veszekedni akarsz?  
PAM . . .ha bajt okozhatsz.  
LEN Ha megvan az újság, akkor meg kitalálod, hogy más tűnt el.  
PAM *(odamegy Len székéhez)* Állj fel!  
LEN Nem.  
PAM Nem került ide véletlenül?  
LEN Nem.  
PAM Lássuk.  
LEN Engem nem tologatsz ide-oda.  
PAM Majd meglátjuk.  
LEN Túl sokat engedsz meg magadnak.  
PAM Inkább odaragadnál a székedhez.

LEN Mondtam, hogy ez már sok.  
 PAM És jöhet a veszekedés.  
 LEN Fogd be a szád.  
 PAM Na, tessék!  
 LEN Azt mondtam, fogd be a szád!  
 PAM Csak folytasd!  
 LEN Vagy én verem be, az hétszentség!  
 PAM Na, nézd csak.  
 LEN Jól meg kéne téged ruházni!  
 PAM Próbálj hozzám nyúlni.  
 LEN Ki kezdte?  
 PAM Na, folytasd csak!  
 LEN (*elfordul*) Okádni tudnék tőled!  
 PAM Na látod! Én is okádni tudnék tőled. (*Az ajtóhoz megy*) Nem hagyom, hogy egy ilyen kis senkiházi dirigáljon nekem. (*Kikiált*) Mama! (*Visszajön*) Lemezre kellett volna venni, milyen voltál, amikor először jöttél ide. Mint aki kettőig se tud számolni! (*Kikiált*) Mama!  
 HARRY (*befejezi a vasalást*) Na, ezzel is megvolnék, hála az égnek.  
 PAM (*kikiált*) Mama... Ez megsüketült. (*Kikiált*) Mama! Megsüketültél?  
 HARRY Hallgattasd már el!  
 LEN Kíváncsi lennék, mit szólnak a szomszédok.  
 PAM Kit érdekel?  
 LEN Muszáj az egész környéknek hallani?  
 PAM Miért ne? Hadd tudják meg, miféle vagy.  
 LEN Ki emlegette itt a büszkeséget?  
 PAM (*kikiált az ajtón*) Úgyis tudom, hogy halasz!  
 MARY (*kintről*) Szóltál, Pam?  
 PAM (*Lenhez*) Egy: ha valami nem sikerül, tudom, kit kell érte okolni.  
 MARY (*kintről*) Pam!  
 PAM Várj!  
 MARY (*kintről*) Pam!

LEN (*kikiált*) Semmi baj! Csak rajta van a dili.

PAM (*kikiált*) Űl a széken!

MARY (*kintről*) Micsoda?

PAM (*kikiált*) Elszedte az újságomat!

MARY (*kintről*) Milyen széken?

PAM (*kikiált*) Nála van az újságom!

MARY (*kintről*) Nálam ugyan nincs.

PAM (*kikiált*) Nem számít.

MARY (*kintről*) Melyik újság?

PAM (*kikiált*) Nem számít. Tényleg ilyen süket vagy, vagy csak megjátszod magad?

LEN Most őt akarja kiborítani.

HARRY (*szép rendbe rakja ruháit*) Na, nem is tartott olyan sokáig.

PAM (*Lenhez*) Marha nagy eszed van.

LEN Ha ennyire nem bírsz, miért nem mész el *te*?

PAM Szóval erre megy a játék.

LEN (*vállat von*) Azt akarod, hogy *én* menjek el.

PAM Engem senki nem fog kilökni az utcára.

LEN Csak segíteni próbálok.

PAM Te még egy síró gyereknek sem segítenél.

LEN Én a helyedben hallgatnék erről.

PAM Segíteni? Azok után, amit ma este műveltél?

LEN Elvesztettem az állásomat, amikor neked segitettem, mert beteg voltál.

PAM Kirúgtak, mert lusta vagy, mint a tetű.

LEN (*fölkáll*) Meg vagy elégedve?

PAM (*anélkül, hogy a székre nézne*) Összetépted vagy elégetted. De ezt nem viszed el szárazon.

(*Kénegy*)

*Csend. Harry összehajtogatja az utolsó ruhadarabot is*

MARY (*kintről*) Megtaláltátok?

*Szünet*

HARRY Kell?

LEN Nem kell.

*Harry összecsucolja a vasalódeszkát*



## KILENCEDIK JELENET

*A nappali.*

*Len újságpapírt terített a padlóra. A cipőjét tisztítja, Mary lép be. Kombinében van. Készülődik, közben fel-alá járkal*

MARY Remélem, nem zavar, hogy így vagyok.

LEN Viccel?

MARY Rohanásban vagyok. Pedig igazából nem is akarok menni.

LEN Akkor ne menjen.

MARY Ha már egyszer megígértem.

LEN Mondja, hogy nem érzi jól magát.

MARY No persze! *(Tovább készülődik)* Mégis egy kis kikapcsolódás.

LEN Sose lehet tudni. Lehet, hogy klassz lesz.

MARY Muszáj már szórakoznia valahogy az embernek. *(Szünet)* Remélem, nem Pam rádióújságját használod.

LEN Haha!

MARY Semmi türelme. Ráfázik még erre hamar. Ott az a gyerekkocsi is. Mondtam neki, hogy várjon vele. Kétszázat is kaphatott volna érte.

LEN Könnyen.

MARY *(a cipőjét nézegeti)* Hát ez nem valami csinos. De nem, ő elkótyavetyélte ötvenért, az első alkalommal. Beszélhetsz neki. Nem fényesenéd ki egy kicsit?

LEN Dobja ide.

MARY Kösz, drágaságom.

LEN Mivel tisztítja?

MARY Azzal a fehér vacakkal. *(Len csendben tisztítja Mary cipőjét)* Valami baj van?

LEN Nincs.

MARY Mi bánt?

LEN Semmi.

MARY Te olyan vagy, mint én. Szereted a nyugalmat. Ki nem állhatom ezt az állandó lármát.

LEN Szólt valamit a szobámról?

MARY *(mulatva)* Miért?

LEN Mit mond?

MARY Szóval ez bánt.

LEN Bánt a fenét.

MARY Ő az én házamban nem parancsol. *(Felhúzza harisnyáját)*

LEN Aha. *(Felmutatja a cipőt)* Megfelel?

MARY Remek. Hátnl is menjél végig rajta, szívem. Hátnl is szeretném csinosnak érezni magam. Mondtam neki, ne keresse a bajt, van belőle úgyls éppem elég.

LEN Most jobb?

MARY Igen. Elegem volt belőlük annak idején. *(Belelép az egyik cipőbe)* Csak a nagyfilmre megyünk. Házon kívül azt csinál, amit akar.

LEN *(odaadja a másik cipőt is)* Tessék.

MARY Életfogytiglan benn kéne tartani az ilyet. Kösz, drágám. Nem várom el, hogy a te korodban ezt megértsd, de azért nem olyan rossz a helyzet, mintha még egyszer olyan rossz volna. Van, akinek még ennél is rosszabb.

LEN *(összegyűjti a cipőtisztító szereket)* S könnyen lehet, hogy az ember az utóbbi.

MARY Én szültem Pamet, de nem rám ütött. Egy közös gondolatunk sincs. Na, persze rájár a rúd. Sajnálom is e miatt a gyerek miatt...

LEN Megesik az ilyesmi. Nem kell neki nagy feneket keríteni.

MARY Soha nem történik meg, ha rendesen vigyáz rá. Igazán szépen kipucoltad. Mit csinálsz ma este?

LEN *(gombot varr fel az ingén)* Megyek melózni.

MARY Te se sokat szórakozol.

LEN Kedden szórakoztam.

MARY Mindennap azt kéne csinálnod.  
LEN Nem telik.  
MARY Annyi szép lány van errefelé.  
LEN Mostanában valahogy nincs rá kedvem. Ezeknek... ezeknek imponálni kell.  
MARY Nekem mondd, mi kell nekik? Voltam én is fiatal.  
LEN Meg időm is jó ha minden másodikra van. Elvárják, hogy az ember tegye a szépet.  
MARY Pedig azt hinné az ember, hogy ez kell a férfiaknak.  
LEN Á, a felénél nem is éri meg a fáradságot. Ez így van.  
MARY És a másik fele?  
LEN Hát...  
MARY (*a harisnyatartójával bajlódik*) Normálisan kell az ilyesmit csinálni. Nem állíthatsz egy lányt egy pocsolóba valamelyik sötét sikátorban, és persze te közben meg azt gondold, hogy szívességet teszel neki. Ott a saját szobád az emeleten. Rendes, szép szoba. Csodálkozom is, hogy nem használod. Tudod jól, engem abszolúte nem érdekel, mi folyik ott. Amíg csendben folyik.  
LEN Aha.  
MARY Minden férfiban benne van. S ha benne van, ki kell jönnie. (*Szünet*) A te korodban mi nem így csináltuk.  
LEN Na, ne mondja.  
MARY Előtte templomba kellett menni. Különben is eljegyzés előtt nem lehetett. Szerintem jobb, hogy most nincs titkolózás. Komolyan mondom.  
LEN Fogadok, megfordult maga is egy pár sikátorban.  
MARY Csak szórakozz. Én tudom, mit csinálnék a helyedben.  
LEN Valami pasassal találkozik?

MARY Nem! Mrs. Lee-vel van randevúm.  
LEN Tiszta időpazarlás.  
MARY Ne szemtelenkedj.  
LEN Ha kirittentyi magát, egész jól néz ki.  
MARY Mit akarsz? Elköltötted a lakbért?  
LEN Mit adnak?  
MARY Nem tudom. Valami hülyeséget.  
LEN Megnézzem?  
MARY Egyik olyan, mint a másik. Szex. Félmeztelen nők, fölējük hajoló férfiak.  
LEN Olyan meztelen film. A haverok mondták.  
MARY Abba nem megyek.  
LEN Nem is tudja, mit veszít.  
MARY A férfiaknak más.  
LEN Amikor én voltam, a mozi tele volt kurvával.  
MARY Szóval erre költöd a pénzed.  
LEN Állati jó. Ekkora ruganyos didik szélesvásznon.  
MARY Nem hiszem, hogy Mrs. Lee-nek ez tet-szene.  
LEN Muszáj látnia. Egyik este elviszem magát.  
MARY Inkább a Tarzant szeretném látni.  
LEN Mi sem könnyebb. Ha legközelebb fürdöm, jöjjön föl hozzám.  
MARY És számoljam a melleden a szőrt?  
LEN Kezdetnek nem rossz.  
MARY Úgy hangzik, mint egy horrorfilm.  
LEN Rám férne egy jó kis sikálás. Imádom. A hátamon.  
MARY Kínában ez mindennapos dolog.  
LEN Nincs is benne semmi.  
MARY Nincs. (*Rövid szünet*) Amilyen rendes Pam, ugyanolyan könnyelmű is. Gondolom, hiányzik neked.  
LEN Mindent meg lehet szokni.  
MARY Hogy bírod?  
LEN Van valami javaslata?

*Rövid szünet*

MARY Ó, bassza meg!

LEN Mi történt?

MARY Kiszakította.

LEN Mit?

MARY Ó, a rosseb egye meg! Beleakadt a harisnyám.

LEN Ó!

MARY Már csak ez hiányzott.

LEN Hogy csinálta?

MARY Mikor már úgylis késésben vagyok. Bassza meg! (*Az asztalfiókban kutat*) Ha egy percen belül nem indulok, már nem is érdemes. Ne haragudj, kiszaladt a számon. Az ember soha semmit nem talál ebben a házban.

LEN Mi vezett el?

MARY Ez az egyetlen rendes harisnyám.

LEN Kár.

MARY Most elkezd futni.

LEN Na mutassa.

MARY Beleakadt abba a rohadt székbe. Már emberemlékezet óta ilyen.

LEN Igen. Ez bizony nagy lyuk.

MARY Pam körömlakkjával tele van a ház, de amikor kéne, egyet se talál az ember.

LEN (*odaadja neki a tűt*) Tessék, kölcsönbe.

MARY Látod? Már fut.

LEN Ide a cérnát.

MARY Ezen a héten újat már nem vehetek, nincs rá pénzem.

LEN (*befűzi a cérnát*) Csak nyugalom.

MARY Ehhez nem értek.

LEN Azért próbálja meg.

MARY Csak még jobban elrontom.

LEN Dehogysis.

MARY (*felteszi a lábát a székre*) Majd te.

LEN Én?

MARY Tível sose tudtam bánni. Mit gondolsz,  
itt lennék én akkor?

LEN Hát nem tudom, ha...

MARY Rajta. Csak velem teszél jót.

LEN Nem erről van szó. Én...

MARY Mrs. Lee már vár. Nincs időm levetni.  
Én mindig mindenholnan elkések. Tessék, hogy  
fut.

LEN Igen. Ciki. Nem akarom megböknü...

MARY A te korodban még nem reszket az ember  
keze.

LEN *(letérdel, és elkezd stoppolni)* Igen. *(Elejti  
a tüt)* Ó!

MARY Megvan?

LEN Leejtettem.

MARY Mit?

LEN A túmet.

MARY Direkt azt akarod, hogy elkéssek.

LEN *(négykézláb)* Nyugi van.

MARY Megtaláltad?

LEN Nem.

MARY *(segít keresni)* Nem eshetett messzire.

LEN Elnyelte a föld.

MARY Mi az ott?

LEN Hol?

MARY Az. Ott.

LEN Na, hála istennek!

MARY *(visszateszi a lábát a székre)* Egész este  
itt fogok álldogálni.

LEN Most be kell nyúlnom a harisnya alá.

MARY Nézd meg, hova nyúlsz. Nem nászúton  
vagyunk. Juj, de hideg a kezed!

LEN Maradjon veszteg, vagy megbököm.

MARY Vigyázz magadra.

LEN Csak kicsit kifeszítem.

MARY Most jó?

LEN Szép lába van.

MARY Te csak stoppolj.  
LEN Szép és sima.  
MARY A lábamat hagyd békén.  
LEN De isten bizony.  
MARY Egyesek dührohamot kapnának, ha ezt hallanák. Tudod, milyenek.  
LEN Hiányzik nekik az.  
MARY Az anyád lehetnék. (*Harry jön be. Egyenest az asztalhoz megy. Mary Lenhez*) Vigyázz!  
LEN Ezer bocsz.  
MARY Figyeld, hol szúrsz. Fáj.  
LEN Mondtam, hogy ne moco-rogjon.  
MARY Te, ez a lyuk csak egyre nagyobb lesz!  
*Harry tintát és egy totószelvényt vesz ki a fiókból. Lerakja őket az asztalra*  
LEN A mai estét kibírja. (*Elköti a cérnát*)  
MARY Most mi van?  
LEN Olló kéne.  
MARY Mi?  
LEN Most volt a kezemben.  
MARY Harapd el.  
LEN Mi?  
MARY Na, siess már!  
LEN (*előrehajol*) Ne mozogjon.  
MARY Nem várhatok itt egész este. (*Len elharapja a cérnát. Harry kimegy*) Azt nem lehet mondani, hogy elsietted volna.  
LEN (*feláll*) Egész elmerevedtem.  
MARY (*megnézi*) Na, egész rendes.  
LEN Most már nem érdemes elmenni.  
MARY Eltettem a cigarettámat?  
LEN Talán van valami jó a tévében.  
MARY Nem csaphatom be Mrs. Lee-t.  
LEN Az volt az érzésem, hogy bejött közben az öregúr.  
MARY Mire hazajövök, te már alszol.  
LEN Úgyse várja már a barátnöje.

MARY Jó éjszakát. Köszönöm a segítséget.  
LEN Maradjon itthon, és helyezze magát kénye-  
lembe. Csinálok egy csésze teát.  
MARY Az ember ne hagyja cserben a barátait.  
Viszlát.  
LEN Hát jó.  
*Mary kimegy. Len zsebkendőjét vesz elő. Le-  
oltja a villanyt, és a díványhoz megy*

## TIZEDIK JELENET

*Egy kávéház.*  
*Berendezés: székek és három asztal; egy hátul  
jobbra, egy másik elől jobbra, egy harmadik elől  
balra. Különben a színpad üres.*  
*Fenti, jobb oldali asztalnál Len és Pam ülnek*

LEN *(teát iszik)* Felmelegíti az embert. *(Szünet)*  
Ezek a kora reggelek egészen taccsra tesznek.  
Kérsz még egy csészével?

*Szünet*

PAM Mennyi az idő?

LEN Negyedórával elmúlt.

PAM Miért nincs ezeknek itt órájuk?

*Szünet*

LEN Igyál még eggyel.

PAM Ezt már negyedszer mondom.

LEN Felmelegít.

PAM Menj és ülj át a saját asztalodhoz.

*Szünet*

LEN Biztosan jól írtad fel a nevet?

PAM Állatian hülyén fog kinézni, ha itt talál té-  
ged is. Mit fog szólni?

LEN Azt, hogy szevasz. *(Szünet)* Megyek, meg-  
keresem.

PAM Nem!



LEN Semmi értelme...  
PAM Nem!  
LEN Ahogy akarod.  
PAM Mindent kétszer kell mondanom?  
LEN Kiabálni azért nem kell.  
PAM Nem kiabálok.  
LEN Már félúton meghallják, hogy te...  
PAM Nem vagyok rá kíváncsi.  
LEN Te soha semmire nem vagy kíváncsi.

*Csend*

PAM Len. Én nem akarok folyton piszkálni. Fogalmam sincs, mi a bajom. Jéghideg van itt. Be kéne fűteniük. Neked sokkal jobb dolgod lenne valaki más mellett.  
LEN Talán nem is jön el.  
PAM Biztos minden ablak nyitva van. Ez nem élet egy fiúnak. Te rendes srác vagy.  
LEN Na. El fogok késni a melóbból.  
PAM Ne menj el.  
LEN Kifizeted az elmaradt béremet?  
PAM *(rövid szünet után)* Miért nem költözöl máshova?  
LEN Hova?  
PAM Annyi hely van.  
LEN Könnyű azt mondani.  
PAM Majd én keresek neked.  
LEN Nem kopok le csak azért, hogy legyen hol dugnod.  
PAM Makacs állat. De aztán ne engem okolj. És ne ártsd magad az én dolgomba.  
LEN Tudtam, hogy nem fog sokáig tartani.  
PAM Halálosan unlak. Tűnj el, jó? *(A bal oldali asztalhoz megy, és leül)*  
*Len balra kimegy. Szünet. Egy csésze teával jön vissza. Leteszi az asztalra Pam elé. Áll az asztal mellett*

LEN Ki fog hűlni. *(Szünet)* Válaszolt egyetlen levedre is? *(A lány reagál)* Csak kérdeztem.

PAM Mondtam már!

LEN Akkor rendben.

*Szünet*

PAM Borzasztó hideg van itt.

*Jobbról hangok hallatszanak. Valaki kiált. Ajtó nyílik. Mike, Colin, Pete, Barry, Fred és Liz jelenik meg*

COLIN Csakhogy újra itt vagyunk.

BARRY Cipőket letörölni.

MIKE Beléd törölni.

BARRY Hova ülünk?

MIKE A fejedre.

BARRY Én a seggemre.

LIZ Nem tudom, mi a különbség a kettő közt.

*(Nevet)*

FRED Itt jó lesz.

PETE Minden oké?

LIZ Leülhetek én is?

MIKE Oda ülsz, ahova akarsz, szivi.

BARRY Mit rendelünk?

PETE *(Fredhez)* Mit kérsz?

FRED Mijük van?

PETE *(balra néz)* Sült tojás, szalonna, sonka, kolbász, páros kolbász, spagetti...

BARRY Rósejbni.

FRED Hozzatok ki mindent.

PETE Túlzásba azért nem kell vinni.

FRED És négy csésze teát.

PETE A vendégem vagy, haver.

FRED Akkor dupla adagot.

BARRY És nekem is.

PETE *(Lizhez)* És te, szivi?

FRED Most vagy egy kicsit később?

PETE Most. Ezzel kezdjük.

BARRY Teát és süteményt.

LIZ Ihatnék egy kávé?  
 FRED Amit csak akarsz, szivi.  
 BARRY Nekem egy csésze teát.  
 COLIN És mit kap a kis hölgy később?  
 LIZ Ebédet.  
 MIKE Akkor egy rund tea...  
 BARRY Helyes.  
 MIKE *(Fredhez)* Ülj csak le, majd mi elintézzük.  
*Pete, Mike és Colin balra el*  
 FRED Hol van az a tömérdek cigi?  
 LIZ Nekem csak egy maradt.  
 FRED *(kikiált)* Hozzatok cigit is!  
 MIKE Ötöt vagy tízet?  
*Fred egy durva mozdulatot tesz. Liz odakínálja neki a cigarettáját*  
 FRED Tartsd meg, szivi. Kibírom. *(Lenhez és Pamhez fordul)* Nini. Szevasztok. Mi van? *(Feláll, odamegy az asztalukhoz. Len időközben leült)*  
 PAM Szervusz.  
 FRED Persze, mondtad is, hogy itt leszel. *(Kikiált)* Kész már az a kaja? *(Pamhez)* Hát, ez van.  
 BARRY *(Fredhez)* Te lóbbélú.  
 COLIN Csak egy kicsit bírd még ki!  
 PETE *(kintről)* Téged se tanítottak meg ott bent a jó modorra.  
 FRED Már megint keveritek a szart. Nem akarok most mindjárt visszakerülni.  
 PAM Jól vagy?  
 FRED Igen. Te is jól nézel ki.  
 LIZ Szerinted nem sovány?  
 PAM Nem tudom...  
 LIZ Mint egy gebe. Mondtam már, nem? Egy kis húst kell magadra szedni.  
 FRED Mihelyt az a kaja itt lesz, azonnal elkezdem.  
*Barry és Liz hátul, a jobb oldali asztalnál ülnek. Barry veri az asztalt*  
 BARRY É-hes va-gyok!

COLIN (*kintről*) Nyughass, te tetű!

BARRY Mi lesz azzal a két kávéval? (*Affektálatan*) Ah, de elfogyasztanék egy forró fekete kaffét!

LIZ Elárul a hangod, te tahó.

PETE (*kintről*) Fogjátok már be a száját!

*Barry egy mozdulatot tesz*

FRED Miért mondják egy csajra, hogy liba?

LIZ Miért?

FRED Mind a kettőt tömik.

*Nevetnek*

PETE (*kintről*) Mit esznek a csajok egy lordon?

LIZ Az úritökét.

*Nevetnek*

BARRY Miért vannak négyesikrei a háromcsöcsű nőnek?

MIKE Ismerjük!

*A többiek nyögnek*

COLIN (*kintről*) Miért fulladt bele a matróz a saját fürdővizibe?

FRED Mert a bátyja, a tűzoltó, lángra lobbant.

*Nevetnek*

PETE (*kintről*) Nem is tudtuk, hogy odabent hagytak titeket viccelni.

LIZ Milyen volt?

FRED A sitten?

LIZ Ott.

FRED (*vállat von, Lenhez*) Milyen a meló?

LEN Büdös.

FRED Csodálkozol? (*Leül az asztalukhoz*) Hát régen volt.

LIZ Kaphatok tüzet?

FRED (*Pamhez*) Különben megkaptam a leveleidet.

PAM Értem.

FRED Nem vagyok jó levélíró.

*Pete, Colin és Mike odakint kiabálnak, rö-  
högnek*

PAM Most mihez kezdesz?

FRED Telezabálom magam, mint még soha éle-  
temben.

BARRY (*Fredhez*) Rendesen viselkedtél odabenn?

PAM (*Fredhez*) Azt kérdeztem, utána.

FRED Úgyis tudod.

PAM Van hova menned?

FRED Mi?

PAM Elviszlek mihozzánk.

FRED Ó!

LEN Néhány éjszaka elalhatsz nálam. Amíg egye-  
nesbe jössz.

FRED Papa, nem akarlak...

LEN Néhány napig igazán kibírom.

PAM Mama nem fog szólni. Nyugi lesz és csend.  
Erre van most szükséged.

FRED Ti ugrattok.

BARRY (*Lizhez*) Kérdezd meg tőle, hogy rende-  
sen viselkedett-e.

LIZ (*Fredhez*) Hallottad?

FRED Ismersz.

BARRY Annyira nem.

FRED Egy nap.

LIZ Aha.

FRED Egyszer a lelkész behívott magához.

BARRY Nocsak.

FRED Rá akart beszélni. Azt mondta, ami egy  
emberből kijön, az nem lehet teljesen rossz.

BARRY Micsoda?

FRED Aztán kiment egy percre, én meg belehu-  
gyoztam a teájába.

*Liz és Barry nevetnek, Liz teli tüdőből*

LIZ Aztán mi lett?

FRED Rájött, hogy cukrot nem tettek a teájába.  
(*Nevetnek*) Egy másik pasas...

LIZ Mondd.

FRED Így guvadt rám. Folyton csak néz. Egész nap. Ez volt az első napja odabent.

BARRY Folytasd.

FRED Jól seggbe rúgtam, és kapta a ruhát.

BARRY Bang!

FRED Kiderült, hogy csak bandzsított.

*Nevetnek*

LIZ Milyen a sitten?

FRED A ruháért sötétzárkát kaptam. Kenyér, víz, passz!

BARRY Ez a te formád.

FRED Egy jó van benne: nem faszolják el a kajádat.

BARRY Ezt nem mernéd a szemükbe mondani.

FRED Nem nekem való. Egyszer megpróbáltam, kész, ez az ő bulijuk. Még egyszer ilyenbe nem ráncigálnak bele.

LIZ Milyen volt?

FRED A sitten?

LIZ Ott.

FRED Hideg.

LIZ Tényleg?

FRED Tényleg.

*Csend. Mike lép be balról, néhány lépéssel előrejön*

MIKE Egykettőre itt lesz.

FRED Legfőbb ideje.

COLIN (*kintről*) Még mindig sopánkodik?

*Colin bejön, és megáll Mike mellett*

FRED Mi van?

COLIN Mibe, hogy nem voltál olyan nagy legény odabent?

FRED Ha arra vagy kíváncsi, hát nem.

MIKE Nem mindennap rendezünk bulit a tiszteleltre.

FRED Ha akarjátok, fizetem én. (*Lizhez*) Adj kölcsön egy tízest.

*Pete jön be*

PETE Ki kérte, hogy fizess?

FRED Szerintem megér egy rohadt reggelit.

PETE Te akartad így, nem?

BARRY (*előrejön*) Na, mi van?

PETE Nem kötelességünk kinyalni a segged.

COLIN A kaja jónak néz ki, ne...

PETE Nyugi van, Colin.

MIKE (*Pete-hez*) Menj a francba, ez az első napja ideki. Meg kell még neki szokni.

COLIN Na gyere. (*Elindul balra*)

PETE Nekem nem fogja felhánytorgatni.

*Pete és Colin ki balra*

MIKE (*Fredhez*) Bal lábbal kelt fel. (*Utánuk megy*)

*Rövid szünet*

FRED (*nevet*) Előjön belőlem a jó öreg sittes. (*Nagyot kiált*) Ihaj-csuhaj, sose halunk meg!

BARRY Ihaj-csuhaj!

FRED Kapus volt az apus de a lánya  
Egy Jack nevű focista neje lett  
Elöl remekül beletalált a pipába  
De hátul is ördögien cselezett

(*Nevet*) Feküdtem a priccsemen, aztán ezen gondolkoztam.

COLIN (*kintről*) Mi van?

FRED Kaját ide!

LIZ Ez az egész?

FRED És megpróbáltam elképzelni, mi van a két combod közt.

LIZ Majd lerajzolom. Adjál tüzet.

FRED (*Pamhez*) Adj neki tüzet. (*Egy doboz gyufát ad Pamnek. Pam odaviszi Lizhez. Fred Lenhez*)

Mit akar ez a csaj?

LEN Pajtás, én nem akarok belekeveredni.

**FRED** Ja? El kéne olvasnod, milyen zaftos leveleket frogatott folyton. De nem cipel el hozzájuk, az szent.

**LEN** Tudom. Milyen volt?

**FRED** Beszéljünk másról.

**LEN** Milyen volt előtte?

**FRED** Ott voltál a tárgyaláson, nem? (*Pam visszajön az asztalukhoz.*) Menj el innen, Pam.

**PAM** Megiszom a teámat.

**LEN** Kihűlt.

**FRED** Te nem veszed észre magad? Vidd át oda a teádat.

**PAM** Mi folyik itt?

**LEN** Semmi.

**FRED** Nem rólad beszélünk.

**PAM** (*leül*) Én inkább...

**FRED** Pam! (*Pam az üres asztalhoz megy, és nézi őket*) Az öregjei még élnek? Ha azt életnek lehet egyáltalán mondani.

**LEN** Igen.

**FRED** Te már nem laksz ott?

**LEN** Nemsokára elköltözöm.

**FRED** Ugyanolyan vagy, mint ők. Tudod, mikor megyek én el hozzájuk? Soha.

**LEN** Milyen volt?

**FRED** Mondtam már.

**LEN** Azelőtt.

**FRED** Mielőtt?

**LEN** A parkban.

**FRED** Láttad.

**LEN** Milyen érzés volt?

**FRED** Nem tudom.

**LEN** Mikor kinyírtátok.

**FRED** Mit csináltunk?

**LEN** Milyen érzés volt, amikor kinyírtátok?

**BARRY** (*Lizhez*) Mit szólnál egy lemezhez?

**LIZ** Jöhet.



BARRY Akkor adj egy hatpennyst.

LIZ Marha nagyvonalú vagy!

BARRY És olyan csinibaba is. Tudom... Nincs apróm.

*Liz odaadja a hatpennyst. Jobbra elöl kimegy.*

*Mike két csészét hoz*

MIKE Na, előállt.

FRED Klassz.

BARRY (*kintről*) Mit szóltok a „Szívemet ha ellopod”-hoz?

LIZ Marha jó. Azt.

BARRY (*kintről*) Nincs meg nekik.

LIZ Megáll az ész! És az „Ellopták az én szívem”?

MIKE (*Lizhez*) Egy kávé.

BARRY (*kintről*) Az megvan.

LIZ Cukor van benne?

MIKE Kóstold meg. (*Balra el*)

LEN Milyen, Fred?

FRED (*iszik*) Ennek azért más az íze, mint a bentinek.

LEN Fred.

FRED Mondtam már.

LEN Nem, még nem mondtad.

FRED Már elfelejtettem.

LEN Azt hittem, állandóan ez foglalkoztat. Csak éppen...

FRED Len!

LEN ... kíváncsi vagyok rá, erről van szó, milyen érzés, amikor...

FRED Kuss! (*Ökölrel rácsap az asztalra*)

LEN Jó, jó.

FRED Befejeztük.

LEN Rendben.

FRED (*feláll*) Mit akarsz csinálni?

*Megszóal a wurlitzer*

LEN Semmit.

FRED Hova akarsz kilyukadni?

LEN Sehova. Kész, be van fejezve.

*Pete, Mike, Colin és Barry be. Pam feláll. Liz mozdulatlanul ül. Megszólal a zene*

FRED Nem én voltam az egyetlen.

LEN Nem akarlak én piszkálni.

PETE Mi van?

FRED Nem tartozik rád.

PAM Veszekedett.

FRED Semmi az egész. Hol az a kaja?

PAM Tudtam, hogy nem marad nyugton.

FRED Nem akarok én rád mászni.

PAM Mondtam neki, hogy ne jöjjön.

FRED Hol az a rohadt kaja? Mozogjatok már.

*Colin és Mike balra el*

PAM Nem hagy békén.

FRED Éhen halok.

PAM Folyton zaklat.

FRED Örülj neki.

PAM Beszélj a fejével! Verd meg! Verd meg!

FRED Nem tartozik rám.

PAM De igen! De igen!

BARRY Ez bedilizett.

FRED Már csak ez hiányzik! *(Leül, a fejét a tenyerébe hajtja)*

PAM *(Lenhez)* Látod, mit csináltál?

FRED Hamar kibökte.

PAM Ki kell állnod mellettem, drágám. Miattad mentem át annyi mindenem. Valakinek meg kell menteni tőle.

FRED Köszönöm. Nagyon köszönöm. Sosem fogom elfelejteni. *(Feláll, indul vissza a saját asztalához)*

LIZ *(csettint az ujjával)* Nem hallom a zenét.

PAM *(Lenhez)* Mi az istent ülsz itt? Nem csináltál még elég bajt?

PETE Ki hozta ide ezt a csajt?

FRED Tudja a jó ég.

PAM (*Lenre mutat*) Ő kezdte.

FRED Nem érdekel, ki az anyám izéje kezdte.

Hagyd már abba, érted?

PAM (*Lenhez*) Gyűlöllek!

FRED Pofa be!

PAM (*odamegy Fredhez, aki már az asztalánál ül*)

Bocsáss meg, Fred, mindjárt elmegy. Ha elment, minden rendben lesz.

*Len nem mozdul*

FRED Jól van.

PAM (*körülnéz*) Hol az a kaja? Szegény, éhen hal itten. (*Meg akarja simogatni a fiú karját*) Annyira kijöttem a sodromból, amikor...

FRED Viszed innen a kezed! Vagy úgy váglak szájon, isten bizony, hogy innen visznek a sittre.

PETE (*közbelép*) Nyugi, ne veszítsük el a fejünket.

*Colin jön be balról*

PAM Semmi, semmi. Csak felizgattam magam: (*Kikiált*) Mi lesz már a reggelijével? Ideje már, hogy...

FRED Reggeli? Ezen a rohadt helyen? Gumicsö-vön se tudnák belém tömni.

PETE Nyugi. (*Kikiált*) Mike!

FRED Min mentem keresztül miatta, és most van pofája előlről kezdeni.

PETE Tűnés innét!

BARRY Meg kéne ezt a csajt fojtani.

*Mike jön balról, Colin és Fred jobbra ki. Ajtócsapódás*

LIZ Még nem ittam meg a kávémat.

PETE Azt mondtam, nyomás!

MIKE Tiszta örültekháza. (*Jobbra kimegy. Ajtócsapódás*)

LIZ De hát kifizettük.

PETE Nyomás! (*Liz és Barry jobbra el, ajtócsapó-*

dás) Ha még egyszer a közelébe mersz menni, ki-nyírlak, érted? Na, kopj le. (*Jobbra el*)

*Ajtócsapódás. Len mozdulatlanul ül, Pam föl-áll. Szünet.*

LEN Hazakísérlek. A melóból már úgyis elkéstem. Tudom, hogy rühellsz, de ilyen állapotban nem mehetsz végig az utcán. (*Tétovázik*) Nem használt neki. Ment velük, mint egy taknyos kölyök, örülj, hogy kimaradtál az egészből. (*Feláll*) Tudtam, hogy ez a rohadék le fog lépni. Na, mit szólnál hozzá, ha megpróbálnánk újra? (*Körülnéz*) Mindenki elment. Csak egyszer él az ember.

## TIZENEGYEDIK JELENET

*A nappali.*

*Az asztalon: kenyér, vaj, kenyérvágó kés, csésze, kistányér, tej.*

*Mary a díványon ül.*

*Harry jön be egy teáskannával. Az asztalhoz megy. Kenyeret vág, megvajazza. Szünet.*

*Mary kimegy. Harry tovább tevékenykedik. Mary egy csészével és egy kistányérral jön vissza. Teát tölt magának. A diványhoz viszi, leül. Iszogatja a teát.*

*Harry úgy fordul, hogy háttal legyen neki. A csészéjét a csészealjra teszi. Tejet tölt a csészéjébe. A teáskanna után nyúl. Mary föláll, az asztalhoz megy, s eltolja Harry elől a teáskannát. Visszamegy a díványhoz. Leül, iszogat*

MARY Az én kannám. (*Szürcsöli a teáját*)

*Szünet*

HARRY Az én teám. (*Teát tölt magának. Mary föláll, odamegy az asztalhoz. Harry csészéjét ki-önti a földre*) Közös. Nászajándék.

MARY (*a díványhoz megy, leül*) Az én anyámtól kaptuk.

HARRY Közös tulajdon.

MARY Ne szólj hozzám. (*Harry kimegy. Mary hangosan*) Van, akinek az agyát karbolsavban kéne kimosni. A szappant nem érdemli meg. (*Rövid szünet*) Mocskos disznó! Ha! (*Az ajtóhoz megy, kikiált*) Egy szót se merj hozzám szólni! (*Visszamegy a díványhoz, leül*)

HARRY (*visszajön*) Azért egy szót mégiscsak mondanék. Láttalak fölemelt szoknyával. Te nevezel engem mocskos disznónak?

*Harry kimegy. Rövid szünet. Mary az asztalhoz megy, és Harry kenyerét ledobja a földre. Visszamegy a díványhoz, issza a teáját*

MARY Ez meghibbant. Ha fizetne, se engedném, hogy egy ilyen kölyök hozzám nyúljon.

HARRY (*bejön, egyenest az asztalhoz megy*) Elegem volt ebből.

MARY Disznó!

HARRY Éppen elég baj van ebben a házban. Most még őt is bajba akarod keverni.

MARY Ne szólj hozzám! Hallod?

HARRY (*meglátja a kenyerét a földön*) Szóval mégiscsak kötekedni akarsz? (*Lehajol, felveszi a kenyerét*) Középkorú asszony... a saját lánya kirúgott lovagjával... aki feleannyi idős, mint ő... bolondot csinál magából... ezt nézzék meg, emberek!... Semmi önuralom, semmi.

MARY Disznó!

HARRY Mint egy gyerek... Komolyan, sajnálom azt a srácot... Meg kéne nézetni, normális-e?

MARY Változások lesznek ebben a házban. Azok után, ami ma történt, nem mehet minden ugyanúgy tovább. Először is az én holmimhoz ne nyúlj! A cuccokat a saját zsebemből fizettem. Megdolgoztam értük! Nem tűröm, hogy telemocskold a

konyhám! Aztán szerezz magadnak új törülközőket. Meg tányérokat. Meg késeket. Meg csészeket. Majd akkor legyen nagy a szád...

HARRY Hallod-e, ne fenyegetőzz!

MARY ...és hagyd békén a gázrezsómat, meg a függönyeimet, meg a lepedőimet!

HARRY Olyat mondasz, amit még meg fogsz bányani. *(Elindul Mary felé, egy szék állja útját, megbotlik benne, a szék egyik lába kiesik)*

MARY Ne merj hozzám nyúlni!

HARRY Kettőn áll a vásár, értjük? Holnaptól egy lyukas garast se kapsz.

MARY Ne merj megütni! *(Harry visszamegy az asztalhoz, kenyeret vág. Szünet)* Tudtam, hogy közben odakint álldogálsz. Hallottalak az ajtó mögül. Meg mertem volna esküdni rá, hogy be fogsz jönni.

HARRY Az anyja lehetnél. Isten bizony, baromian ki lehetsz éhezve.

MARY Ahogy látom, elég sokáig kibírtad itt. Választhatnál volna magadnak mást.

HARRY Ez az egy is elég volt.

MARY Senki sem állna veled össze.

HARRY Megvagyok nélküle. Te legalábbis nem éred meg.

MARY Haha. Láttam az arcodat, amikor bejöttél azon az ajtón. Egész héten csak téged figyelek. Ismerlek én, Harry.

HARRY Egy nap úgyis az őrültekházában kötsz ki.

MARY Disznó!

HARRY Eddig is elegendem volt belőled. Ki nem állhatom a vicceidet. Én is megöregedtem. Most már csak egy kis békére meg nyugalomra vágyok.

MARY És miért jöttél akkor be?

HARRY A szelvényeimért! A fiókban voltak.

MARY Kémkedtél. Mindig csak szimatolsz. De

most már elegendő volt a disznóságaidból. (*Megfogja a teáskannát*) Ki ne merj mozdulni a saját szobádból!

PAM (*jön be*) Jesszus! (*Kikiált*) Csak ők!

HARRY (*kenyeret szel*) Olyan mélyre még nem sülyedtem, hogy *miattad* izgassam magam.

MARY Féltékeny vén disznó!

HARRY Én féltékeny? Egy ilyen vén satrafára!

MARY Neki egészen más a véleménye! Lefekhettem volna veled, s ha legközelebb kér, le is fekszek.

HARRY Mit gondolsz, ha egyszer beléd kóstol, nem konyul le azonnal a farka?

(*Mary hozzávágja a teáskannát. A tea végigcsorog rajta. Pam szólni sem tud a döbbenettől*)

Ajaj!

MARY Remélem, fölfordulsz mihamarabb.

HARRY Vérzek!

MARY Máskor válogasd meg a szavaidat.

HARRY Vérzek!

PAM Mama!

HARRY Jaj!

LEN (*kintről*) Mi történik ott?

HARRY Orvost!

MARY Összetörte a nászajándékomat, ez!

LEN (*bejön*) Hű, a mindenit!

HARRY Leforrázott.

PAM Mi történt?

HARRY Meg akart ölni.

MARY Hazudik.

PAM Jól vagy?

HARRY Láttad, mit csinált?

MARY Ez az ember megőrült.

LEN Csak egy karcolás.

PAM (*Maryhez*) Na de miért?

MARY Mert mocskolt.

LEN Túléli, öregfű.

HARRY Vérzek.

PAM *(Maryhez)* Mit csinált?  
LEN Csuromvíz az öregfiú.  
MARY Mindennek elmondott.  
PAM De miért?  
HARRY Orvost!  
MARY Kutya baja!  
HARRY Leforrázott.  
MARY Alig értem hozzá. Jól meg kéne ruházni, az kéne neki.  
LEN *(Pamhez)* Hozz egy törülközőt!  
HARRY Nekem nem szabad a törülközőkhöz nyúlnom.  
MARY Huszonhárom éve vigyázok rá. Most nézd, mit csinált vele.  
PAM Mi történt?  
LEN Semmi. Veszekedtek.  
PAM Azt mondta rá, hogy vén satrafa.  
LEN Semmi az egész. Na, jobb, ha megyek melózni, mert még kiadják a munkakönyvemet. Ja, igaz, találkoztunk Freddelel. Jól néz ki, szóval... nem néz ki rosszul. *(Pamhez)* Fektesd le az öregget. Aztán tegyél föl teát. Mindnyájatokra ráfér egy csésze tea.  
PAM Miért beszéltél így?  
MARY Hallottad? Vén satrafának mondott. *(Lenhez)* Elvesztette a fejét, hogy téged a múlt héten itt rajtakapott.  
LEN *(Harry fejét vizsgálja)* Szépen ki kell mosni ezt a vágást. Tele van tealevéllal.  
*Harry az inge sarkával nyomogatja a vágást*  
PAM Kit kapott rajta múlt héten?  
MARY *(Harryre mutat)* Az a mocskos fantáziája. *(Lenre mutat)* Kérdezd meg tőle.  
PAM *(Lenhez)* Mi történt?  
LEN Semmi.  
HARRY Éppen kenyeret szeltem. *(Fölveszi a kést)*  
S akkor nekem rontott.



PAM (*Lenhez*) Tudtam, hogy miattad van ez is.  
(*Harryhez*) Mit csinált?

LEN Semmit.

MARY A disznó!

HARRY Rajtakaptam őket. (*A késsel a helyre mutat*)

LEN (*ráncigálja Harryt*) Nem igaz!

HARRY Csak tudja meg Pam is!

LEN (*tovább ráncigálja*) Nem igaz!

HARRY Az anyád fölhúzta neki a szoknyáját.

PAM Nem igaz!

LEN Hülye állat! Vén hülye! (*Len rázza Harryt. A kés reszket a levegőben*)

HARRY Jaj!

PAM A kés!

MARY Mocskos disznó!

PAM Meg fogja ölni!

LEN Hülye állat.

PAM (*sikolt*) Ne, ne!... Mi történik itt velünk?  
(*Leül a díványra, és sír*)

*Szünet*

HARRY Őket kérdezd!

PAM (*sír*) Miért nem megy el innen? Miért nem megy el? Minden barátom elment. A gyerekem elment. Nem maradt más, csak ezek a veszekedések. Minden áldott nap. S most meg ez a kés!

HARRY Reszketek.

PAM (*sírva*) Mindjárt megölik egymást!

LEN (*Pamhez*) Miattuk is engem okolsz?

PAM (*sírva*) Miért nem tudsz elmenni?

HARRY (*leveszi az ingét*) Csuromvíz.

PAM (*sírva*) Nézz rám! Már aludni se tudok.

MARY Tönkretenni az otthonomat!

PAM (*sírva*) Ő ölte meg a gyerekeimet. Ő vette el a barátaimat. Ő tette tönkre az otthonomat.

HARRY Még mindig vérzik!

MARY Nem fogom a mocskát föltörölni. Takarítsa el maga.

PAM (*sírva*) Én ezt nem bírom tovább!

LEN (*Pamhez*) Nem volt abban semmi rossz.

PAM (*sírva*) Én leugrok az emeletről. Nincs más megoldás.

HARRY Fázom.

*Len odamegy Harryhez*

PAM (*ül, sír*) Fogjátok le! Megölik egymást!

LEN (*megáll*) Segíteni akarok neki.

PAM (*sírva*) Vegyétek el azt a kést. A gyerek halott. Mindenki itthagyott. Nincs más megoldás. Nem bírom tovább.

MARY Legközelebb nem lesz ilyen szerencséje.

PAM (*sírva*) Hát élet ez? Csak bajt csinál.

LEN Segíteni próbálok! Ki más segít helyettem?

Ha én elmegyek, a többiek talán visszajönnek?

A gyerek visszajön? Ő visszajön? Én maradtam egyedül, és te tőlem akarsz megszabadulni!

PAM (*sír*) Nem bírom tovább. A gyerek meghalt. Nincs egy barátom.

LEN Akkor elmegyek.

PAM (*sír*) Rám a kutya se hallgat. Miért nem megy el, miért nem küldik már el?

MARY Mától fogva ki nem teheti a lábát a szobájából.

LEN Ebédidőben majd keresek más helyet.

HARRY Lüktet a nyakam.

PAM (*sír*) Nincs otthonom. Nincsenek barátaim. A gyerek meghalt. Elment. Fred elment.

## TIZENKETTEDIK JELENET

*Len hálószoobája.*

*Len hason fekszik a padlón. Az egyik orcáját a pad-*

*lódeszkának nyomja. A kezében kés. Az ágyon nyitott bőrönd, benne néhány holmi. Szünet. Nyílik az ajtó. Harry jön be. Hosszú, fehér hálóingben van. A lábán kifakult zokni. Cipő nincs rajta. A fején kötés. Előrejön, Len mögött megáll. Len lassan észreveszi*

HARRY Jó estét.

LEN Jó estét.

HARRY Kelj föl. Megfázol itt lent.

LEN Hogy van a feje?

HARRY *(megérinti)* Nem is tudom.

LEN Látja, ez már jó jel.

HARRY Most már minden rendben?

LEN Hallgatóztam. *(Végighúzza a kést két deszka között)* Megtisztítottam a rést, így jobban hall az ember.

HARRY Jófajta kés.

LEN Valaki van Pamnél.

HARRY Gondoltam, jólesne, ha valaki jó éjszakai kívánna neked.

LEN *(tisztán hallani Pam hangját)* Akarja hallani?

HARRY Nem.

LEN Fölcsípett valakit. Így nem boldogulok a csomagolással.

HARRY Nem hinném. Láttam Pamet bejönni.

LEN Megesküdnék, hogy hallottam valakit.

HARRY De nem vele.

LEN Még mindig jól néz ki.

HARRY Az ilyenből kettőt kapsz egy pennyért.

A fiúknak nem is kell strapálni magukat miatta.

LEN Sokszor hallottam Fredet meg őt, letről.

HARRY Annak már vége.

LEN Nem bírtam elaludni.

HARRY *(leül az ágyra)* Elfáradtam. Egész jó itt.

LEN Rosszabb is lehetne.

HARRY Csönd van.

LEN Néha.

*Szünet*

HARRY Sír.

LEN Aha.

HARRY Lefeküdt. Eljöttem az ajtaja előtt.

LEN Tudtam, hogy hallok valamit.

HARRY Hát ezt hallottad. *(Len egy pár zoknit tesz a bőröndbe)* És nem utoljára.

LEN Mit?

HARRY Hogy bög az ágyban.

LEN Aha.

HARRY Meg fog érte fizetni.

LEN Miért?

HARRY Hát azért, ahogy él. Ki mint vet, úgy arat.

LEN Elvesztettem a bőröndöm kulcsait.

HARRY Majd meglátod.

LEN Persze régen használtam már őket.

HARRY Aztán hova mész?

LEN Elegem volt az egészszööl.

HARRY A többi hely se különb.

LEN Ezt már hallottam.

*Szünet*

HARRY Hát, gondoltam, elbúcsúzom.

LEN Kösz, fater.

HARRY Ók már lefeküdték.

LEN Útba vagyok, mi?

HARRY Rá se ránts!

LEN Unom a veszekedést.

HARRY Kijött belőlük minden, ami a bögyüket nyomta. Most már nyugton maradnak.

LEN Mindent felborítok...

HARRY Azt hiszed, ha elmész, más lesz a helyzet?  
Ezek sose szállnak le az emberről.

LEN Engem nem érdekel. *(Egy inget csomagol be)*  
A feleségéhez soha egy ujjal hozzá nem nyúltam.  
Csak segítettem neki.

HARRY Régebben ismerem, mint te.

LEN Rájött, hogy már elkésett.

HARRY Engem nem izgat.

LEN De hát maga hirigelt vele!

HARRY Ó velem!

LEN Úgy ordított maga, ahogy a torkán kifért.

HARRY Az nem így van.

LEN Hallottam.

HARRY Az ilyen megtisztítja a levegőt. Olykor.

S aztán minden megy tovább. Az ember kiordítja magát, és kész.

*Szünet*

LEN Meg kell keresnem azt a kulcsot.

HARRY Én egyszer itt hagytam.

LEN Maga?

HARRY De visszajöttem.

LEN Miért?

HARRY Mert számoltam magamban. Mi az istennek mossak meg főzök magamra? Majd megcsinálja ő. Na, persze erre egyszer majd rá fog jönni.

LEN De hát maga mos!

HARRY Mi?

LEN És maga főz!

HARRY Most.

*Szünet*

LEN Jó lesz ez kulcs nélkül is, úgyse megyek megszire.

HARRY Voltál katona?

LEN Nem.

HARRY Na látod. Aztán van hova menned?

LEN Van. Rendes hely.

HARRY Fredhez mész?

LEN Nem.

HARRY Pam többé nem fogja látni.

LEN Az a legjobb. Maga nem látta, mi történt vele. Olyan, mint egy taknyos kölyök. Börtöntölteléként vagy alkoholistaént fogja végezni.

Holtbiztos. És hamar. Majd meglátja. (*Arrébb tolja az ágyon a bőröndöt*) Na, ez kibírja reggelig.

HARRY Szégyen, gyalázat.

LEN Na, ma estére jól elfáradtam. Mi szégyen, gyalázat?

HARRY Hogy kibírtad ezt a sok rohadt veszekedést, és most végre csönd van, és te meg. . .

LEN Most veszekedtem utoljára, az hétszentség.

HARRY Úlj ide mellém.

LEN (*leül az ágyra*) Kemény nap volt.

HARRY Ez is elmúlt.

*Hosszú szünet*

LEN Szeretnék holnap reggel időben felkelni, és szó nélkül lelépni. Nincs, ami itt tartson. Hogy mit nyerek vele? Kész, abbahagytam, kivándorlok.

HARRY Fiatal vagy még ahhoz. Majd ha elmúltál ötven.

LEN Én szarok rá, ha nem szólnak hozzám, de itt meg se hallgatják az embert. Mit izgassam én magam Pam miatt?

HARRY Rossz szokás, és kész. Mikor ideköltöztél hozzánk, rendezni kellett a sorainkat. Most meg már családtagnak számítasz. Majd minden elsimul.

LEN Itt senkivel sem lehet egy szót se váltani. (*Rövid szünet*) Jó volt akkor?

HARRY Ki?

LEN Ó. Az ágyban.

HARRY Te tudod.

LEN Én nem.

HARRY A férfin múlik.

LEN Tényleg?

HARRY Nekem nem volt jobb nőm.

LEN Meséljen.

HARRY (*halkan*) Úgy visítozott alattam, mint egy malac.

LEN Értem.

HARRY Először a kisfiú jött.

LEN Mikor a háború volt.

HARRY Aztán a lány.

LEN Maga szabadságon volt.

HARRY Aztán vissza a frontra.

LEN Meséljen.

HARRY Sok mindent láttam.

LEN Milyen volt?

HARRY A háború? (*Rövid szünet*) Leginkább csak békességre meg csöndre emlékszem. Egyszer-kétszer nagyot robbant az egész. Aztán csönd lett. Semmi nem mozdult. Manapság ilyen csönd nincs is.

LEN Hát itt nincs.

HARRY Sehol sincs.

LEN Ölt embert?

HARRY Hajjaj. Az ember sose látta azokat a rohadtakat, csak fogolyként vagy holtan. Na igen, egyszer ölttem. Egy szobában voltam, az egyik pasas ott állt az ajtóban. Gondolom, eltévedt. Rálöttem. Elesett. Ahogy egy kabát esik le a fogasról. Szó nélkül. (*Szünet*) Te nem öltél embert. Ebből kimaradtál. Pedig nem rossz: utána perspektívában tud gondolkodni az ember. Nekem szerencsém volt.

LEN Ki kötözte be a fejét?

HARRY Én. Tőlük nem kérek soha semmit.

LEN Én is értek hozzá.

HARRY Ne törődj vele. (*Szünet*) Mindjárt éjfél.

LEN Már el is múlt. (*Leveszi a cipőjét, és áll. Leereszti a nadrágját*)

HARRY Minek mennél el?

LEN Mi?

HARRY Nem menj el, semmi értelme.

LEN (*a nadrágja a bokájánál*) Miért?

HARRY Úgyis visszajössz.

LEN Nem érdemes erről beszélni ma este...

HARRY Ne hagyd, hogy kirúgjanak.

LEN Attól függ, milyen kedvem lesz reggel. *(Leül az ágyra, lehúzza a nadrágját)*

HARRY Te szabd meg az időpontot. Ne akkor, amikor ők akarják.

LEN Én ma este már nem tudok semmit.

HARRY Szeretném, ha maradnál. Ha volna rá mód.

LEN Miért?

HARRY *(rövid szünet után)* Mert én nem maradok.

LEN Micsoda?

HARRY Nem maradok itt örökre.

LEN Aha. Értem. *(Leteszi a bőröndöt a földre)*

HARRY Majd meglátod. Ha most elmennék, röhgögné a markába. Ripsz-ropsz máris beszervezne egy pasast az ágyába. Mert ha akar, tud viselkedni. És főzni is tud.

LEN Az biztos. *(Betolja a bőröndöt az ágy alá, és leül az ágyra)*

HARRY Ha majd kész leszek rá, elmegyek. Mikor ő már nyugdíjas lesz. Akkor már senki sem akad a horgára. Akkor szállok én ki. Aztán nézheti, hogy boldogul.

LEN Megéri ez, fater?

HARRY Csak így helyes. Ha valaki úgy viselkedik, mint ő, az fizessen érte. A gyilkosságot senki sem ússza meg szárazon. Mi történne különben?

LEN Ne tőlem kérdezze.

HARRY Azt hiszi, legyőzött. Most egy kicsit viszakoznom kell... veszek egypár dolgot, s többet leszek a szobámban. Én tudok várni.

LEN Fáj még a feje?

HARRY Úgyis rájön.

LEN Adhatok aszpirint, ha kell.

HARRY Mi?



LEN Nem ülne egy kicsit arrébb? (*Harry feláll*)  
Nem így gondoltam.

HARRY Neked is le kell feküdnöd. Csak pocskoljuk a villanyt.

LEN Nem árurom el, amit mondott.

HARRY Mit?

LEN Hogy elmegy.

HARRY Úgyis tudja.

LEN Megmondta neki?

HARRY Nincsenek titkaink. Azokból csak baj van. (*Az ajtóhoz megy*) Semmit se mondj nekik. Akkor nincs semmi félreértés.

LEN Értem.

HARRY Meglátod, reggelre mindent elfelejtesz.

LEN Ma éjjel nem dolgozik?

HARRY Szombat van.

LEN Elfelejtettem.

HARRY Jó éjszakát.

LEN Fura, hogy eddig még nem beszélgettünk egymással.

HARRY Ezek mindig hallgatóznak.

LEN Jövő szombaton is följön?

HARRY Szó se lehet róla. Csak baj lenne belőle. Nem túrnék.

LEN Szeretném megmondani neki, hogy kezdjük el újra.

HARRY Majd. Ne izgasd föl. Nem lenne rendes dolog. Minden kialakul.

LEN (*körülnéz*) Hát így állunk.

HARRY Figyelj csak!

LEN Mi van? (*Harry fölemeli a kezét. Csönd*) Még mindig sír?

HARRY Elcsöndesedett. (*Csönd*) Most... moco-rog.

*Csönd*

LEN Hallott mindent.

HARRY Jobb nem beleszólni, látod. Jó éjszakát.

LEN De...

HARRY Pszt! (Újra fölemeli a kezét. Hallgatóznak. Csönd. Szünet) Jó éjszakát.

LEN Jó éjszakát.

*Harry kimegy*

## TIZENHARMADIK JELENET

*A nappali.*

*Pam a díványon ül. A rádióújságot olvassa.*

*Mary leszed néhány dolgot az asztalról, aztán kimegy. Szünet. Visszajön. Az asztalhoz megy. Összeszedi a tányérokat. Kimegy.*

*Szünet.*

*Nyílik az ajtó. Harry lép be. Az asztalhoz megy, kihúzza a fiókot, kutat benne.*

*Pam lapoz.*

*Mary jön be. Az asztalhoz megy, összeszedi a maradék holmit. Kimegy.*

*Harry zakója az asztal melletti szék támlájára van akasztva. Harry a zakó zsebében kutat.*

*Pam lapoz.*

*Kívülről hangos ajtócsapódás.*

*Csönd.*

*Harry az asztalhoz lép: a fiókban turkál.*

*Mary jön be. Nedves ruhával letörli az asztalt.*

*Hangos ajtócsapódás.*

*Mary kimegy.*

*Harry tintát és borítékot vesz ki a fiókból. Lerakja az asztalra. Leül a székre. A háta mögött matat, a zakója belső zsebéből tollat húz elő. Nekilát kitölteni a totószelvényét.*

*Kis ideig csönd.*

*Pam gyorsan kettőt lapoz.*

*Hirtelen kinyílik az ajtó, Len lép be. A széket hozza, amelyet Harry földöntött, és amely eltört. Jobb-*

*ra előrehozza, leteszi. Leguggol. Feje az ülőkével egy magasságban. Aztán benéz a szék alá. Felfordítja a széket. A kiesett lábbal bajlódik.*

*Mary jön be. Kisimítja a diványt. Leveszi a kötényt, gondosan összehajtogatja. Leül a diványra, és a kötenyt lelöki a divány mellé.*

*Csend.*

*Len visszafordítja a széket, még mindig guggol. Bal ökle a szék hátán, jobb könyöke az ülőkén. Jobb keze lóg a levegőben. Háttal van a közönségnek. Feje szinte eltűnik a két válla közt. Egy pillanatig gondolkodik.*

*Pam feláll, az ajtóhoz megy*

**LEN Hozz egy kalapácsot!**

*Pam kimegy. Harry ír, Mary ül a diványon. Len rátenyerel az ülőkére, a szék megbillen. Mary fogja a rádióújságot, nézi a hátoldalát. Harry egy kis bőr levéltárcát vesz ki a zakója belső zsebéből. Az asztalra teszi.*

*Visszajön Pam, és leül a diványra.*

*Len felfordítja a széket, nézi.*

*Mary visszateszi a rádióújságot a diványra. Fölveri a párnát. Pam fölemeli a rádióújságot. Egy egybefüggő mozdulattal Len visszafordítja a széket, és teljes magasságában feláll. Az átlósan ellentétes sarkainál megragadja az ülőkét, úgy, hogy az átló párhuzamos testével. Erőteljesen lecsapja a széket, úgy, hogy a tőle legtávolabbi székláb éri először a padlót. Nagy zajt csap. Még mindig állva Len felfordítja a széket, és nézegeti a lábat. Visszafordítja a széket és leteszi. Leguggol. Tenyerét az ülőkére teszi. A szék még egy kicsit imbolyog.*

*Pam összehajtogatja a rádióújságot, és leteszi.*

*Harry bélyeget vesz elő a levéltárcából. Len leül a székre, arccal a közönségnek. A térde közé dugja a*

*fejét, bekukucskál a szék alá. Harry megnyalja a bélyeget, és csöndben ráragasztja a borítékra. Hátranyúl, a levéltárcát és az ellenőrzőszelvényt bedugja a zakója belső zsebébe.*

*Len felkel, és leguggol a szék mellé. Háttal van a közönségnek. Áthajol a széken, úgy, hogy a gyomra vagy a mellkasa az ülőkén nyugszik. A bal kezével lenyúl, és a meglazult hátsó lábat fölfelé húzza a csapolásba.*

*Harry hátranyúl, a tollát beleteszi a zakója szivarzsebébe. A tintát visszarakja az asztalfiókba. Len a bal karját körbecsúsztatja a szék támláján. A melle megint az ülőke oldalsó szélén nyugszik. Jobb kezének ujjai a földet érik. A feje oldalvást fekszik az ülőkén.*

*Mary ül a díványon. Pam szintén.*

*Harry megnyalja a borítékot, és csöndesen lera-  
gasztja.*

**Gyors függöny**